

# Aviisi



Suomen 95. itsenäisyyspäivän kunniaksi  
Suuri kansallinen cocktailtilaisus | Grote landelijke cocktailparty  
**95<sup>e</sup> Onafhankelijkheidsdag van Finland**

## World Design Capital Helsinki 2012 pagina 5-19

WDC Gala .....	10
WDC Pavilion .....	13
Transforming the city .....	14
Tastbaar en voelbaar design .....	19
Karhunkierros Oulanka .....	22
Oren open - Korvat auki .....	24

Finland Film Festival in Almere .....	30
Een mooie tafel bij het raam .....	35
Margriet de Jonge-Klinkert .....	38
Sabbatical .....	50
Het 'verzolen' van een blokhut .....	54
Hoog Water .....	56

<b>VERDER</b>	
Agenda .....	2
Van het bestuur .....	3
Kleintjes .....	17
Onafhankelijkheidsdag .....	20-21
Belangrijke adressen .....	60

DATUM	ACTIVITEIT	TAPAHTUMA	LOCATIE/OSOITE
5-10-2012	Seminar Design Thinking+ diner i.v.m. 25 jarig bestaan Finnish Dutch Trade Guild	Design Thinking-seminaari + Alankomaat-Suomi Kauppakilinan 25-vuotisjuhlan kunniaksi järjestet-tävä juhlaillallinen	Zie: <a href="http://www.fdtg.org">www.fdtg.org</a> Lisätietoa: <a href="http://www.fdtg.org">www.fdtg.org</a>
6-10-2012 14.15 uur	Kalevi Aho: Minea (Nederlandse première), Prokofjev: Derde pianoconcert, Jean Sibelius: Vijfde symfonie Radio Filharmonisch Orkest, Osmo Vänskä	Kalevi Aho: Minea (Hollantilainen ensi-ilta), Prokofjev: Kolmas pianokonsertti, Jean Sibelius: Viides sinfonia Radio Filharmonisch Orkest, Osmo Vänskä	Concertgebouw, Amsterdam
6-10-2012 20.00 uur	Marttinen Jubileumconcert (100 jaar Tauno Marttinen)	Marttisen juhlavuosikonsertti (Tauno Marttinen 100 vuotta)	Grote kerk Overschie, Overschiese Dorpsstraat 95, Rotterdam
16-10 t/m 18-10	Finland Film Festival door Suomi House JARI ( <a href="http://www.suomihousejari.com">www.suomihousejari.com</a> )	House JARI Suomifilmi-festivaali ( <a href="http://www.suomihousejari.com">www.suomihousejari.com</a> )	De Nieuwe Bibliotheek, Almere
21-10-2012	Finntröll Korpiklaani, Wintersun (Heidenfest 2012)	Finntröll Korpiklaani, Wintersun (Heidenfest 2012)	013, Tilburg
3-11-2012 14.15 uur	o.a. Sibelius: Derde symfonie, Sørensen: Serenidad (opdrachtwerk Filharmonisch Orkest van Tampere, KölnMusik en NTR ZaterdagMatinee - wereldpremière) Radio Kamer Filharmonie, Michael Schönwandt, Martin Fröst: klarinet	Sibelius: Kolmas sinfonia, Sørensen: Serenidad (toimeksiannosta Tampere Filharmonia, KölnMusik ja NTR Zaterdag- Matinee - maailman ensi-ilta) Radio Kamer Filharmonie, Michael Schönwandt, Martin Fröst: klarinetti	Concertgebouw, Amsterdam
4-11-2012	Disco Ensemble	Disco Ensemble	013, Tilburg
6-11-2012	Disco Ensemble	Disco Ensemble	Paradiso Amsterdam
9-11-2012 19.30 uur	Sonata Arctica, Rock	Sonata Arctica, Rock	013, Tilburg
17-11-2012 13.00 uur	Mozart: Die Zauberflöte Topi Lehtipuu (tenor) e.a., Akademie für Alte Musik, RIAS Kammerchor, René Jacobs	Mozart: Die Zauberflöte Topi Lehtipuu (tenor) e.a., Akademie für Alte Musik, RIAS Kammerchor, René Jacobs	Concertgebouw, Amsterdam
1-12-2012 19.30 uur	The Rasmus, Rock	The Rasmus, Rock	Melkweg, Amsterdam
1-12-2012 14.15 uur	Topi Lehtipuu, (tenor) e.a Haydn: Mis nr. 13 'Schöpfungsmesse' Radio Kamer Filharmonie, Groot Omroepkoor, Masaaki Suzuki	Topi Lehtipuu, (tenor) e.a Haydn: Mis nr. 13 'Schöpfungsmesse' Radio Kamer Filharmonie, Groot Omroepkoor, Masaaki Suzuki	Concertgebouw, Amsterdam
8-12-2012 17.00- 20.00 uur	Grote landelijke cocktailparty i.v.m. 95 <sup>e</sup> Onafhankelijkheidsdag van Finland ( <a href="mailto:info@vnf.nu">info@vnf.nu</a> )	Suuri kansallinen cocktailtilaisuus Suomen 95. itsenäisyyspäivän kunniaksi ( <a href="mailto:info@vnf.nu">info@vnf.nu</a> )	Boerderij Mereveld, Utrecht
<p>Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de desbetreffende locaties of via een mail naar <a href="mailto:vice-voorzitter@vnf.nu">vice-voorzitter@vnf.nu</a></p> <p>Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via <a href="mailto:info@vnf.nu">info@vnf.nu</a> of tel. nr. 06-55802120 (dinsdags 17.00-21.00 uur).</p> <p>Lisätietoa tapahtumapaikkojen kotisivulta tai osoitteesta <a href="mailto:vice-voorzitter@vnf.nu">vice-voorzitter@vnf.nu</a>.</p> <p>Ilmoittautumiset e-mail osoitteeseen <a href="mailto:info@vnf.nu">info@vnf.nu</a> tai puhelimitse numeroon 06-55802120 (tiistaina klo 17.00-21.00).</p>			

## Van het bestuur

### Beste Aviisi lezers,

Hier zit ik dan de laatste dag van mijn zomervakantie met in mijn hoofd een frisse tegenzin om weer aan het werk te gaan (tegen de tijd dat u dit leest ben ik waarschijnlijk alle tegenzin alweer verloren). Die tegenzin is ook het enige wat fris is, want buiten is het bloedheet. Hoewel ik niet in Finland geweest ben deze zomer, heb ik toch met enige regelmaat aan het land moeten denken. Ten eerste die hitte. U leest het inderdaad niet verkeerd: de hitte. De eerste twee keren dat ik naar Finland ging, kwam ik terecht in een hittegolf. Op zo'n moment ben

je toch blij dat Helsinki aan de kust ligt, zo is er nog sprake van enige verkoeling. De zomer erop heb ik twee weken in de regen gezeten. Alleen in Lapland was het destijds enigszins zomers te noemen.

Ten tweede alle ontmoetingen met Russen deze vakantie. Ik heb deze zomer een rondreis gemaakt door Oekraïne en dan kom je dus een heleboel Russen tegen. Vooral in de Oostelijke helft van het land. En om het enigszins diplomatiek te houden: mijn ervaringen met Russen tot nu toe (voornamelijk in Finland en Estland) waren niet erg

positief. In mijn ervaring zijn ze onbeschoft, hebben ze weinig aanpassingsvermogen en verwachten ze dat iedereen in een vingerknip aan komt rennen. En niet denken dat er ook mensen in de wereld zijn die geen Russisch spreken... Dat laatste heb ik ook in Oekraïne ervaren. Het spreken van een andere taal dan de eigen is absoluut geen optie. Zelfs het leren van Oekraïens vindt de Russische minderheid al belachelijk. Maar verder heb ik toch een heleboel vriendelijke en gastvrije Russen ontmoet met natuurlijk nog steeds af en toe de obligate lompe hork ertussen. Ik heb mijn beeld dus wel kunnen nuanceren >

## Johtokunnalta

### Hyvät Aviisin lukijat,

Vietän viimeisiä lomapäiviäni harmitellen sitä, että kohta on palattava töihin (tätä lukiaessasi olen todennäköisesti jo päässyt hyvin työn mukun). Sää on helteinen. Vaikka en tään kesänä viettänytkään lomaani Suomessa, olen kuitenkin ajatellut maata useaan otteeseen. Ensinnäkin hellettä. Luitte oikein: hellettä! Kaksi ensimäistä Suomen vierailuani osui hellaaltoon. Onneksi Helsinki on rannikkokaupunki, meri viilentää ainakin vähän. Seuraavan kesälomani aikana satoi kaksi viikkoa taukoamatta. Vain Lapissa oli jonkinlainen kesä.

Toinen muistoni koskee lomillani tapaamiani venäläisiä. Tänä vuonna Ukrainian kiertomatkallani tapasin heitä sankoin joukoin. Varsinkin maan itäosissa. Sanoakseni niin diplomaattisesti kuin mahdollista, kokemukseni venäläisistä tähän asti (pääasiassa Suomessa ja Virossa) eivät olleet kovinkaan positiivisia. Minusta he ovat epäkohteliaita ja joustamattomia ja he odottavat välitöntä palvelua sormea napsauttamalla. He eivät voi kuvitellakaan, että on olemassa ihmisiä, jotka eivät puhu venäjää... Tällaisilta he vaikuttivat myös Ukrainassa.



Muiden kielten puhuminen ei kuulu kuvioihin. Ukrainiankielen opetteleminen on venäläisen vähemistön mielestä täysin naurettava ajatus. Mutta toisaalta tapasin myös monia ystäväisiä, vieraanvaraisia venäläisiä.

Totesin ettei mielipiteeni sitenkään täysin pitänyt paikkaansa ja huomasin etupäässä rikkaiden venäläisten olevan kaikkein epäystävällisimpia. >

en heb vooral gemerkt dat de rijke Russen bijzonder onvriendelijk zijn. De wereld draait immers om hen, nietwaar? Maar de modale Rus (toch gemiddeld genomen een stuk armer dan de modale Fin of Nederlander) is eigenlijk heel vriendelijk en orecht verrast en blij dat je interesse hebt in hem/haar en zijn/haar land. Je moet even door een pantser heen, wat als buitenlander al erg goed lukt door een kort zinnetje in het Russisch te zeggen, en daarna wordt je hartstochtelijk opgenomen in de groep en verwend. Al geloof ik dat alle vis die ooit in de Zwarte Zee zwom nu is omgevormd tot mijn extra vakantiekilo's want de Russen vinden dat je goed moet eten. Een heel andere

ervaring dan die naar zweet stinkende kleerkasten en overgeparfumeerde vriendinnetjes die mij bij de Stockmann altijd omverlopen bij de kassa. En afgelopen week heb ik nog een paar daagjes in Marseille doorgebracht (u moet niet jaloers kijken, voor een docent Frans hoort dat gewoon bij de ontwikkeling van de noodzakelijke vaardigheden voor het werk) en dat was zeer zonnig en gezellig maar vooral een grote bouwput. Volgend jaar is Marseille namelijk de culturele hoofdstad van Europa, iets wat Turku vorig jaar met Tallinn samen was. Marseille was druk bezig allerlei projecten te ontwikkelen waar het vorig jaar in Turku eigenlijk een beetje een ingeslapen boel was. Een

gemiste kans dus voor Finland. Maar misschien hebben ze het dit jaar wel helemaal goedgemaakt door de eerste designhoofdstad te leveren in de vorm van Helsinki. Misschien hebt u zelf al een bezoek gebracht aan een van de activiteiten of bezienswaardigheden? In ieder geval vindt u hierover nog veel meer in deze Aviisi. Ik wil vanaf deze plek dan ook weer iedereen hartelijk bedanken voor het geleverde materiaal voor Aviisi en de website. En mocht u ook interessante dingen hebben, meldt het ons dan. Wij plaatsen graag uw inbreng in Aviisi en op de website. Voor Aviisi mailt u naar [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu) en voor de website naar [webmaster@vnf.nu](mailto:webmaster@vnf.nu).

Jesper Bexkens, Webmaster VNF

Maailmahan pyörii heidän napansa ympärillä, eikö totta? Mutta keskiverto venäläinen (keskimäärin huomattavasti köyhempি kuin keskiverto suomalainen tai hollantilainen) on erittäin ystävälinnen ja iloisesti yllättynyt jos häntä ja hänen maataan kohtaan osoittaa kiinnostusta. Jään saa parhaiten murtumaan opettelemalla sanomaan muutaman sanan venäjää. Sen jälkeen saa varmasti osakseen yllin kyllin sydämellisyyttä ja hemmoteltua. Huomaan Mustanmeren herkullisten kalojen kertyneen kiloiksi vyötärölleni, venäläiseen vieraanvaraisuuteenhan kuuluu hyvä ruoka. Aivan toisenlaisia kokemuksia kuin hielle haisevat vaatekopit ja parfyymiltä löyhkäävät

venäjättäret, jotka ovat kaataa minut kumoon Stockmannin kassajonossa. Viime viikolla vietin muutaman päivän Marseillessa (ei tarvitse tulla kateelliseksi, ranskan opettajan on tehtävä jotakin ammattinsa eteen). Siellä oli aurinkoista ja mukavaa, mutta kaupunki oli kuin iso rakennustyömaa. Marseille on nimittäin ensi vuoden Euroopan kulttuuripääkaupunki viime vuoden Turun ja Tallinnan jälkeen. Marseillessa valmisteltiin tapahtumaa monin eri tavoin, Turussa mielestääni vaativammmin. Tilaisuus meni hieman sivu suun Suomessa. Ehkä asian saa anteeksi nimeämällä Helsinki ensimmäiseksi design-pääkaupungiksi. Olette luultavasti

itsekin olleet joissakin tähän liittyvissä tapahtumissa. Voitte lukea niistä myös Aviisin tässä numerossa. Haluaisin kiittää kaikkia tämän Aviisin numeron ja kotisivujemme tekemiseen osallistuneita jäseniämme. Jos teillä on jatkossakin aiheita kirjoitelmiani niin antakaahan kuulua! Aviisiin tarkoitetut tarinat voitte lähetää osoitteeseen [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu) ja kotisivulle [webmaster@vnf.nu](mailto:webmaster@vnf.nu).

Jesper Bexkens  
Webmaster VNF

käännös: Minna Räty



## WORLD DESIGN CAPITAL HELSINKI 2012



# WORLD DESIGN CAPITAL HELSINKI 2012

*Helsinki is uitverkoren als World Design Capital 2012. Het hele jaar 2012 staat Helsinki daardoor in het teken van deze benoeming en zijn er circa 300 evenementen gepland in dit kader en zal design op alle mogelijke manieren extra onder de aandacht gebracht worden aan het publiek; in openbare gebouwen, markten of parken, in winkels en zelfs in het gedrag van medewerkers van grote bedrijven. Design is overal in Helsinki in 2012.*

Het WDC jaar is op oudejaarsavond 2011 / nieuwjaarsnacht 2012 spetterend geopend op het Senaatsplein in Helsinki

met een prachtig vuurwerk en een kleurrijke licht- en lasershow. Om u te informeren welke activiteiten er zijn

geweest beschrijven we er een aantal in dit nummer, waardoor deze Aviisi enigszins een ander karakter krijgt dan u gewend bent.

Het nieuws kwam op 25 november 2009: Helsinki was benoemd tot World Design Capital voor 2012. Vanaf het begin was de doelstelling benadrukt: openheid, continuïteit, samenwerking en de sociale dimensies van het ontwerp. Deze thema's zouden de basis blijven voor alle activiteiten.

# DESIGNPÄÄKAUPUNKI HELSINKI 2012

*Helsinki on vuonna 2012 maailman designpääkaupunki. Designpääkaupungin ohjelmakokonaisuus sisältää n. 300 tapahtumaa. Tavoitteena on etsiä ja kehittää keinuja, miten kaupungeista voidaan muotoilun avulla tehdä entistäkin parempia ja toimivampia paikkoja. Design on läsnä kaikkialla.*

WDC-vuosi avattiin juhlallisesti Senaatintorilla uuden vuoden yönä 2012 räiskyvine ilotulituksineen ja valo- ja laser-esityksineen. Haluamme kertoa Aviisin tässä numerossa joistakin juhlavuoden tapahtumista.

Tieto tuli marraskuun 25. päivänä 2009. Helsinki oli valittu maailman designpääkaupungiksi vuodelle 2012. Alusta lähtien hakemussessa painotettiin paitsi avoimuutta, jatkuvuutta ja yhteistyötä myös designin yhteiskunnall-

lista ulottuvuutta. Samat temmat ovat yhä kaiken perusta. Suomalaisen muotoilun historia on pitkä ja arvokas. Perustellusti voidaan sanoa designin olevan keskeinen osa suomalaista elämäntapaa. Me tunnioitamme perinteitä ja vaalimme menneisyyttä, mutta meille design edustaa silti ennen muuta tulevaisuutta. Eriisia yleisötapahtumia järjestetään useita vuoden aikana, niin Suomessa kuin ulkomaillakin. Tarkoituksesta ei silti ole olla 365 päivää

Fins design heeft een lange en eerbiedwaardige geschiedenis. Het is niet overdreven om te zeggen dat design altijd al aanwezig is in de Finse manier van leven. "We respecteren tradities en koesteren het verleden, maar vooral; design staat ook voor onze toekomst".

Diverse openbare WDC evenementen vinden in 2012 plaats in Finland. Het is niet hun doel, maar als een 365-dagen vuurwerk show, willen de Finnen dieper ingaan op de nieuwe rol van duurzaam ontwerpen vanuit een breed perspectief, en waarvan de impact tot ver in de toekomst zal reiken. Meer nog dan wat er gebeurt in de herfst van

2012, is men nu al bezig met wat er zal plaatsvinden in het voorjaar van 2021. Meer dan wat dan ook, wil men de dialoog inspireren over hoe design kan worden gebruikt om het leven beter, makkelijker en functioneler te maken

## **Wat is het idee achter World Design Capital?**

Hoewel er veel prijzen te verdienen zijn voor individuele prestaties die in een ontwerp te erkennen zijn, is de World Design Capital (WDC) toewijzing uniek omdat het de bedoeling is om zich te concentreren op de bredere essentie van de invloed van het ontwerp op stedelijke ruimte, de economie en de burgers.



kestävä festivaali-ilotulitus, vaan kestävän designin uutta roolia laajemmassa näkökulmasta pohtiva hanke, jonka vaikutuksien toivomme ulottuvan pitkälle tulevaisuuteen. Olennaista ei siis ole se, mitä tapahtuu syksyllä 2012, vaan keväällä 2021.

Kenties enemmän kuin mitään muuta halu herätää keskustelua siitä, miten design voisi tehdä elämästä parempaa, sujuvampaa ja toimivampaa.

## **Mikä on maailman design-pääkaupunki?**

Yksittäisille muotoilusaavutuksille on olemassa lukuisia palkintoja, mutta nimitys maailman designpääkaupunkiksi (World Design Capital,



WDC) on ainutlaatuinen, koska se painottaa designin laajempaa merkitystä kaupunkiympäristölle, taloudelle ja asukkaille.

Nimitys antaa kaupungeille

ainutlaatuisen mahdollisuuden esitellä saavutuksiaan innovatiivisessa muotoilussa ja nostaa esiin onnistuneesti toteutettuja kaupunkiympäristön elävöittämisisstrategioita.

De toewijzing biedt een onderscheidende kans voor steden bij het aantrekken en bevorderen van innovatief design, maar ook om hun successen te onderstrepen in de stedelijke strategische revitalisering.

### De organisatie

De World Design Capital is een initiatief van het International Council of Societies of Industrial Design (ICSID). Deze Raad is een non-profit organisatie die de belangen van industrieel design behartigt en beschermt. De ICSID is opgericht in 1957 en dient als een stem voor meer dan 50 landen, waardoor de leden hun mening kunnen uiten op een internationaal platform.

Sinds haar oprichting heeft ICSID zich met haar verreikende netwerk van studenten en professionals gewijd aan de erkenning, succes en groei om het industriële ontwerp verder te ontwikkelen.

Het World Design Capital initiatief stimuleert en ondersteunt de culturele, sociale en financiële toepassingen van een ontwerp. De titel wordt om het andere jaar toegekend door de International Council of Societies of Industrial Design (ICSID).

In Finland werd de International Design Foundation in 2010 opgericht voor het beheren en coördineren van de uitvoering van het World Design Capital

evenement. De voorzitter van deze stichting is Tero Vähäkylä en de directeur Pekka Timonen.

### Open Helsinki, Open city

Net als elke stad ter wereld, wil Helsinki er zijn voor de bevolking. Een aangename stedelijke cultuur is het resultaat van vele factoren. Misschien wel de belangrijkste daarvan is openheid. Het concept van Open Helsinki is letterlijk - een stad waar informatie, ideeën, gedachten en mensen vrij kunnen bewegen zonder onnodige creativiteit-belemmerende obstakels. Dezelfde principes gelden voor World Design Capital Helsinki 2012. Men wil het



### Organisaatio

World Design Capital Helsinki 2012 -hankkeen toteuttamisesta ja oikeuksien hallinnasta vastaa vuonna 1957 perustettu Kansainvälinen designsäätiö, International Council of Societies of Industrial Design (Icsid). Sen

toimintaverkko kattaa yli 50 maata. Säätiö edistää jäsen-tensä kansainvälistä toimintaa. Säätiön opiskelijoista ja ammattilaista muodostuva verkosto edesauttaa teollisen muotoilun tunnustustaksen, menestyksen ja kasvun kehittämistä.

World Design Capital edistää ja tukee designin kulttuurista, sosiaalista ja taloudellista hyödyntämistä. Nimitys jetaan joka toinen vuosi ja sen myöntää teollisen muotoilun maailmanjärjestö Icsid. Suomeen Säätiö perustettiin kesällä 2010 vastaamaan designpääkaupungin toimintaa, toteuttamista ja hallintoa. Säätiön hallituksen puheenjohtaja on Tero Vähäkylä ja johtaja on Pekka Timonen.

### Open Helsinki – Avoim Kaupunki

Helsinki, niin kuin mikä tahansa kaupunki maailmassa, on olemassa ihmisiä varten. Viihyisä kaupunkikulttuuri taas syntyy monen eri tekijän summana. Niistä kenties

programma van activiteiten zo open en transparant mogelijk houden in samenwerking met talrijke partners en bestemd voor de inwoners en bezoekers van de stad.

### Globale verantwoordelijkheid: de nieuwe rol van design

Design kan oud of nieuw zijn, groot of klein. Prettig of controversieel. Zichtbaar of onzichtbaar. Ontwerpen hebben vaak ook een sociale of publieke dimensie. Bijvoorbeeld het openbaar vervoer, gemeentelijke- en private gezondheidszorg, politieke systemen of scholing zouden niet goed functioneren zonder de juiste vormgeving.

Maar design beleven we ook bij gewone, alledaagse artikelen - slim gemaakte menu's, comfortabele koffiekopjes, verkeersborden die van ver weg op een donkere winteravond zichtbaar zijn, fietsen waarmee we kunnen genieten van een mooie zomerdag of ballonnen die hun vorm langer dan een paar minuten behouden. Alle evenementen, projecten en initiatieven hebben hetzelfde ultieme doel: door middel van design proberen de kwaliteit van het leven wat te verbeteren. Niet alleen in de stad, maar ook in kleine steden en het platte land, niet alleen in Finland, maar overal in de wereld.

De vier Finse steden die zich naast Helsinki dit jaar eveneens bijzonder manifesteren en daarmee de uitverkiezing van WDC Helsinki 2012 extra onderstrepen zijn: Espoo, Vantaa, Lahti en Kauniainen. In de volgende artikelen zullen we u uitgebreider informeren over de verschillende activiteiten in het kader van World Design Capital Helsinki 2012.

Jacques Groenendijk

Grotendeels overgenomen van de website [www.wdchelsinki2012.fi](http://www.wdchelsinki2012.fi)

tärkein on avoimuus. Sanapari Open Helsinki tarkoittaa kirjaimellisesti avointa Helsinkiä. Kaupunkia, jossa tieto, ideat, ajatukset ja ihmiset liikkuvat mahdollisimman vapaasti ilman turhia, luovuutta liiaksi kahlitsevia rajoituksia.

Samalla logiikalla toimii myös World Design Capital Helsinki 2012. Toiminnan on tarkoitus olla niin avointa kuin mahdollista. Ja kaikki alkaen visuaalisesta ilmeestä ja päättynä viralliseen ohjelmistoon, tapahtuu yhteistyössä lukuisen eri tahojen kanssa.

### Globaali vastuu – designin uusi rooli

Design voi olla vanhaa tai uutta. Pientä tai suurta. Kaunista tai kiistanalaista. Näkyvää tai

näkymätöntä. Usein design on myös yhteiskunnallista ja yleishyödyllistä. Esimerkiksi julkinen liikenne, kunnallinen tai yksityinen terveydenhuolto, poliittiset järjestelmät tai koululaitos eivät toimisi ilman kunnollista suunnittelua

Mutta design on myös arjen jokapäiväisiäasioita. Kuten nokkelasti taitettuja ruokalistoja, käteen sopivia kahvikuppeja, talvi-iltoina kauas hohtavia liikennemerkejä tai kesääamuisin mukavasti rullaavia polkupyöriä. Ja ilmapalloja, jotka säilyttävät muotonsa pidempään kuin vartin. Kaikkien tapahtumiem, hankkeiden ja projektien tavoite on loppujen lopuksi sama: etsiä keinoja sille, miten designin

avulla voitaisiin kokonaisvaltaisesti edistää elämisen laataa. Niin suurkaupungeissa, pikkukaupungeissa kuin maaseudullaakin. Ei ainoastaan Suomessa, vaan kaikkialla maailmassa.

Vuonna 2012 maailman designpääkaupunki on Helsinki, mutta myös Espoossa, Vantaalla, Kaunaisissa ja Lahdessa on tapahtumia sen tiimilta. Seuraavissa artikkeleissa kerromme enemmän näissä paikoissa järjestettävistä tapahtumista.

Jacques Groenendijk

Teksti on lainattu suurimmalta osaltaan [www.wdchelsinki2012.fi](http://www.wdchelsinki2012.fi)-kotisivulta.

# World Design Capital GALA

Een van de eerste grote activiteiten was het World Design Capital Gala voor 600 nationale en internationale genodigden in de Sibelius Hal in Lahti.



# World Design Capital GALA

Yksi ensimmäisistä suuremmista tapahtumista oli World Design Capital Gala-juhla 600 koti- ja ulkomaisille kutsuvieraille Lahden Sibeliustalossa.

Tässä tapahtumassa jaettiin kolme merkittävää design- ja arkitehtuuripalkintoa; muotoilun maailmanjärjestö Icsid'n ensimmäistä kertaa jakama World Design Impact Prize-palkinto, Alvar Aalto-mitali sekä Estlander-palkinto. Alvar Aalto -mitali on kansainvälinen arkitehtuuripalkinto, joka myönnetään viiden vuoden välein arkitehdille tai arkitehtitoimistolle, joka on "merkittävällä tavalla ansi-

oitunut luovan arkkitehtuurin alalla". Mitali myönnettiin ensimmäisen kerran Alvar Aalolle vuonna 1967. Estlander-palkinto, on Suomen Taideteollisuusyhdistyksen eli nykyisen Design Forum Finlandin jakama tunnustus suomalaisen muotoilukulttuurin ja elinkeinoelämän vuorovaikutuksen edistämisestä. Se on nimetty perustajansa, professori Carl Gustaf Estlanderin mukaan.

Op dit event werden drie belangrijke design- en architectuurprijs uitgereikt; de World Design Impact Prijs, voor de eerste keer toegekend door Icsid, de internationale design organisatie achter het World Design Capital event, en verder de Alvar Aalto Medaille en de Estlander Prijs.

De Alvar Aalto Medaille is een internationale architectuurprijs en wordt elke vijf jaar toegekend aan een architect of architectenbureau dat geexcelleerd heeft in het kader van creatieve architectuur.

Sibelius Hal in Lahti klaar voor het Gala. | Sibeliustalo valmiina gaalaavarten.

Palkinto koostuu 5000 euron lisäksi Tero Laaksosen suunnittelemaa pronssisesta Estlander-mitalista. Viimeksi mitali myönnettiin vuonna 2000 Kirsti Paakkaselle.

**World Design Impact Prize**  
World Design Impact Prize -palkinto myönnettiin kenialaiselle Planning Systems Services Ltd:lle. Heidän kehittämänsä ja Nairobiissa syntynneen arkkitehti Jim Archerin suunnittelemasta Community Cooker on kierrätysmateriaaleista rakennettu yhteiskeittiö. Yksinkertaiseen tekniseen ratkaisuun perustuvassa keittiössä käytetään energianlähteenä paikallisia jätteitä. Teräksestä hitsattu ruuanvalmistuspaijka kerää

De eerste medaille is in 1967 toegekend aan Alvar Aalto. De Estlander Prijs wordt bepaald door Design Forum Finland en wordt toegekend voor belangrijke inspanningen bij het promoten van Finnish design. De Estlander Prize is genoemd naar de stichter van het Forum, Professor Carl Gustaf Estlander. Deze prijs bestaat uit € 5.000 en de bronzen Estlander medaille, ontworpen door Tero Laaksonen. De laatste keer dat de prijs was toegekend was in 2000 aan Kirsti Paakkonen.

**World Design Impact Prijs**  
De World Design Impact Prijs is toegekend aan het Kenyase Planning System Services Ltd. voor hun Gemeenschaps Fornuis Project. Dit concept behelst een bijzonder recycling initiatief dat vorm is gegeven door de in Nairobi geboren architect Mr. Jim Archer, voorzitter van Planning Systems Services Ltd., om de toenemende afvalberg in Afrika met de daarbij behorende ontbossing en waterverontreiniging te lijf te gaan. In essentie geeft het fornuis een publiek toeganke-

lijke verbetering in wijken of buurten met beperkte elektriciteit of schoon water.

Het Kenyase prototype is momenteel in gebruik in Kibera, Nairobi's grootste sloppenwijk en kan rekenen op een toenemende plaatselijke support. Het fornuis kan gebruikt worden voor o.a. het destilleren van water, pottenbakken en stenen bakken, maar ook het smelen van aluminium, koper en brons. Daarnaast kan het gebruikt worden om eten te koken, brood te bakken en water te verwarmen. De ver-



Het winnende ontwerp; het gemeenschapsfornuis uit Kenya. | Suunnittelijan voittaja, kenialainen Community Cooker-yhteiskeittiö.



WDI prijs ontworpen door Tapio Anttila. | Tapio Anttilan suunnittelema WDI-palkinto.



Gala prijswinnaars WDI prijs en afgevaardigden van Icsid. | WDI:n voittajat sekä Icsid:n edustajat gaalajuhlassa.

ihmiset yhteen ja tarjoaa yhteisölle mahdollisuuden parempaan elinympäristöön: jätteiden uusiokäyttöön sekä mahdollisuuden saven tai tiilen polttamiseen, alumiinin, kuparin ja pronssin sulattamiseen, ruuanvalmistukseen ja keittämällä puhdistettuun veteen. Kenialainen prototypi on menestysellisesti käytössä Kiberassa, yhdessä Nairobin suurimmista slummi-kaupunginosista. Keittiön ääreen kokontumisella

on myös tärkeää sosiaalinen merkitys.

### Alvar Aalto-mitali

Yhdestoista Alvar Aalto-mitali luovutettiin portugalilaiselle Paulo Davidille. Hän on syntynyt vuonna 1959. Hän opiskeli arkkitehtuuria Lissabonissa ja hänen toimistonsa on toiminut Madeiralla vuodesta 2003 lähtien. Hänen työnsä juuret ovat samaan aikaan paikallisia ja universaleja, voimakkaita ja seesteisiä.

Davidin mukaan: "Construction on an island can be compared to cooking with limited ingredients: the architect is at the mercy of environmental conditions; you have to be on a constant lookout for new alternatives and opportunities, and work to expand and adapt the space."

Palkinnon myöntävään Alvar Aalto-mitalitoimikuntaan kuuluvat Alvar Aalto-säätiö, Suomen Arkkitehtiliitto, SAFA, Arkkitehtuurimuseo,

hitting vindt plaats door het afval van de gemeenschap te verbranden zonder dat dit leidt tot grote verontreiniging van lucht of grondwater. Daar de gemeenschap zich voor deze activiteiten bij dit grote fornuis verzamelt heeft het ook een belangrijk sociaal aspect.

### Alvar Aalto Medaille

De elfde Alvar Aalto Medaille is toegekend aan de Portugees Paulo David. Hij is in 1959 geboren in Funchal, studeerde architectuur in Lissabon en is werkzaam op Madeira sinds 2003. Zijn werk is modern en toch tijdloos, plaatselijk en toch mondial, krachtig en toch vreedzaam.

“Construction on an island

can be compared to cooking with limited ingredients: the architect is at the mercy of environmental conditions; you have to be on a constant lookout for new alternatives and opportunities, and work to expand and adapt the space,” volgens David.

De Alvar Aalto Medaille is toegekend door het Museum of Finnish Architecture, the Architectural Society, the Finnish Association of Architects, the Alvar Aalto Foundation en de stad Helsinki.

### De Estlander prijzen

Oprichter en directeur van Helsinki Design Week, Kari Korkman ontving de Estlander bronzen medaille en de

prijs van € 5.000,- voor zijn inspanningen om Finnish Design meer internationale erkenning te geven.

De Estlander gouden medaille is in ontvangst genomen door Tapio Hintikka, Harri Malmberg en Hannele Pohjola. Alle drie hebben zij de relaties tussen Finnish design en zaken doen in hun werk gepromoot. De Estlander zilveren medaille is toegekend aan Professor Kalevi Ekman, Professor Raimo Nikkanen, en Professor Markku Salimäki. Deze drie professoren speelden een cruciale rol in de creatie van de Aalto Universiteit.

Jacques Groenendijk



Rakennustaiteen seura sekä Helsingin kaupunki.

### Estlander palkinnot

Pronssisen Estlander-mitalin ja siihen liittyvän 5000 euron rahapalkinnon saa Helsinki Design Week-tapahtuman perustaja ja johtaja Kari Korkman. Kari Korkman lähti yksityishenkilönä kehittämään ja toteuttamaan yhtä vuotuisen

Gala prijswinnaars van de Alvar Aalto Medaille en de Estlander prijzen met Alexander Stubb, de Finse minister voor Europese Zaken en Buitenlandse Handel. | Alvar Aalto- ja Estlander-mitalien voittajat sekä Suomen Eurooppa- ja ulkomaankauppa-ministeri Alexander Stubb.

muotoilukalenterin tärkeimistä tapahtumista, Helsinki Design Week-tapahtumaa. Se tuo suomalaiselle designille laajaa kansainvälistä näkyvyttä ja kumppanuuksia. Kultaisella mitalilla palkittavat henkilöt ovat toimineet merkityksellisellä tavalla useilla areenoilla muotoilun hyväksi ja syventäneet suomalaisen muotoilun ja elinkei-

noelämän vuorovaikutusta. Heidän työnsä alan hyväksi on ollut pitkäjänteistä toimintaa oman merkittävän uran ohella. Mitalit myönnettiin diplomi-insinööri Tapio Hintikalle, oikeustieteen lisensiaatti Harri Malmbergille ja varatuomari Hannele Pohjalolle.

Hopeiset Estlander -mitalit myönnettiin professori Kalevi Ekmanille, professori Raimo Nikkaselle ja professori Markku Salimäelle. Hopeisella mitalilla palkittavat olivat aktiivisesti luomassa järjestelmää, jossa yhdistettiin osaamista yli tieteentalojen ja joka merkittävästi vaikutti Aalto yliopiston syntynn.

Jacques Groenendijk  
käännös: Minna Räty

# PAVILION

## het hart van de World Design Capital Helsinki 2012

Het Pavilion, gevestigd aan de Ullanlinnankatu 2-4, staat open voor iedereen die houdt van design, architectuur en stedelijke cultuur. Je kan er lekker eten, luisteren naar de geluiden van zomers Helsinki, afspreken met je vrienden gedurende een regenachtige dag of samen picknicken op een mooie zomerdag. Je kan er werken in de leeshoek, deelnemen aan de diverse programma's en het Pavilion beschouwen als je eigen huiskamer. Wekelijks worden er programma's georganiseerd tijdens de openingsuren. Dagelijks zijn er discussies, workshops en activiteiten met film en muziek. Het zomercafé is de hele dag geopend.

Het Pavilion is ontworpen aan de faculteit hout van de Aalto Universiteit en is een voorbeeld van Finse, duurzame, houtarchitectuur. De archi-



tectuur is gebaseerd op het winnende ontwerp van Pyry-Pekka Kantonen, dat is toegekend in de lente van 2011. Het Pavilion is tot stand gekomen door WDC Helsinki 2012 in samenwerking met de Aalto Universiteit, het Museum voor Finse Architectuur, het Design

Museum en UPM. Het programma wordt gecoördineerd door Demos Helsinki.

*Het Pavilion was geopend van 12 mei tot 16 september en is dus inmiddels gesloten.*



# Transforming the city VERANDERINGEN IN HET STRAATBEELD

Een van de thema's tijdens het WDC Helsinki 2012 is Transforming The City. Vele designontwerpen verschijnen er in het stadsbeeld en dragen bij aan een extra dimensie in het openbare leven of maken de stad leefbaarder. Enige in het oog springende voorbeelden hiervan zijn:

## Finnish Design Market

Finnish Design Market met blauwwit gekleurde marktkramen op het Marktplaats. Deze speciale Finnish Design Markt wordt gedurende de

zomermaanden gehouden op een afgebakende plaats op het Marktplaats in Helsinki. Door de helder gekleurde blauwwitte marktkramen onderscheidt dit deel van de markt zich

duidelijk van het traditionele deel van de markt. De Design markt is voorbehouden aan Fins handwerk, Fins design, Finse materialen en Finse producten als juwelen, bont, schoeisel, meubelen, glaswerk, accessoires etc.

## Kamppi Kapel van de Stilte

Op het drukke Narinkka plein is deze kapel een ruimte van rust en bezinning. Dagelijks tot laat in de avond kunnen

# Transforming the city MUUTTUVA KAUPUNKI

Yksi designpääkaupunkivuoden 2012 tapahtumista on Muuttuva kaupunki / Transforming The City. Design on näkyvästi läsnä katukuvassa mikä luo uusia ulottuvuuksia ja eloa kaupunkiin. Seuraavaksi muutamia silmiinpistävimpia esimerkkejä aiheesta:

Kauppatorin Finnish Design Market sinivalkoraidallisine torikatoksineen Designpääkaupunkivuoden kesän ajaksi Helsingin Kauppatorille avataan 1. kesäkuuta Finnish Design Market,



Finnish Design Market



Kamppi Kapel van de Stilte (K2S Architecten) | Kampin Hiljentymiskappeli

joka on suomalaiselle muotoilulle, taidekäsityölle, materiaaleille ja tuotannolle varattu torialue Kauppatorin sisällä. Alue erottuu muusta torikaupasta sinivalkoraidallisine torikatoksineen.

**Kampin Hiljentymiskappeli**  
Kampin kappeli sijaitsee Helsingin Narinkkatorin laidalla, ihmisten keskellä. Kappeli on tarkoitettu hiljentymisen ja kohtaamisen paikaksi. Se tarjoaa mahdollisuuden rauhoittua keskellä Suomen ehkä vilkkainta ympäristöä. Kappelin pääsuunnittelija on Mikko Summanen arkkitehtitoimisto K2S:stä. Rakennus on 11,5 m korkea ja sen pinta-ala on 270 m<sup>2</sup>.



Kulttuurisauna

**Kulttuurisauna**  
Helsingin Merihakaan elokuun lopulla valmistuva Suomen - ja todennäköisesti koko maailman - energiatehokkain yleinen sauna nousee Merihaan rantaan. Tuomas

Toivosen ja Nene Tsu-boin suunnittelema sauna-rakennus on erinomainen esimerkki suomalaisesta kesävän kehityksen mukaisesta rakentamisesta sekä energia-järjestelmäosaamisesta.



**Urbaani Ratas**

hier kleine bijeenkomsten gehouden worden. De houten kapel ontworpen door K2S Architecten met als hoofdontwerper Mikko Summanen, is 11,5 meter hoog en heeft een oppervlakte van 270 m<sup>2</sup>.

### Kulttuurisauna

Bouwen aan een nieuwe cultuur. Kulttuurisauna is een nieuwe stedelijke, hedendaagse, openbare Finse sauna aan het water in Hakaniemenstrand en ontworpen door Nene

Tsuboi en Tuomas Toivonen. Het ontwerp is gebaseerd op milieuvriendelijke uitgangspunten.

### Urbaani ratas

Dit project wordt gecoördineerd door de Stad Lahti en heeft als doel om burgers, autoriteiten, ontwerpers, universitaire onderzoekers, bedrijven en studenten samen te brengen om de stadsplanning te bediscussiëren vanuit het perspectief van de fietser als verkeersdeelnemer. Het project maakt gebruik van de ideeën van fietsers die zo een actieve rol krijgen in een beter gebruik van de stedelijke ruimte zoals o.a. fietsboxjes.



**De stadstuin | Kaupunkiviljelypuutarha**

### Urbaani ratas

Urbaani ratas on Lahden kaupungin järjestämä kaupungin asukkaiden, virkamiesten, muotoilijoiden, korkeakoulutoimijoiden, yritysedustajien

ja opiskelijoiden vuorovai-kutteinen pyöräilyä koskeva kaupunkisuunnittelun väline. Lahden kaupungin asukkaat, pyöräilijät, saavat aktiivisen roolin kaupunkitilan kä-

tettävyyden suunnittelussa eli kaupunkimuotoilussa. Tavoitteena on toteuttaa Lahden katukuvaan uudenlaisella yhteistyöllä toteutettu pyöräkatos.

### Kaupunkiviljelypuutarha

Kaupunkiviljelypuutarha on viljely- ja toimintakeidas keskellä Helsinkiä, vanhojen veturitallien rautatieläismilljöössä. Käytöstä poistettu veturinkääntöpöytä toimii kehyskenä modernille kasvi-huoneelle ja kaupunkiviljely-toiminnan keitaalle. Kokonaisuuteen kuuluu kasvihuone, viljelyala- ja kesäkahvila terasseineen, monenlaista viljelytoimintaa, työpajoja, talkoita sekä tori-, ruoka- ja kulttuuritapahtumia.

### De stadstuin

De stadstuin is een oase voor tuinliefhebbers en activiteiten in het midden van Helsinki nabij rangeerdeinen en tussen oude spoorweggebouwen. Een afgedankt draaiplatform dient als fundering voor een moderne plantenkas voor stedelijk tuinieren. Tevens zijn hier een zomercafé met terras, meerdere tuinactiviteiten, workshops, imkers en een markt voor levensmiddelen gesitueerd.

### Nieuwe centrale bibliotheek

De Finse hoofdstad Helsinki heeft een internationale ontwerpprijsvraag voor een nieuwe centrale bibliotheek uitgeschreven. Het 10.000

vierkante meter omvattend gebouw komt in het Töölönlahti-gebied te staan, te midden van prominente gebouwen als het parlement, het Kiasma-museum en de Finlandia-hal. De stad is op zoek naar een tijdloos en duurzaam ontwerp en moet een dynamische en veelzijdige ontmoetingsplek worden, en in de woorden van de stad ‘een huis van literatuur waarin de focus op de gebruiker ligt’.

De prijsvraag, die is verdeeld in twee fasen, maakt deel uit van het World Design Capital 2012-programma. Eerder schreef Helsinki in dit kader een prijsvraag uit voor de vernieuwing van haar haven. Het is de bedoeling dat de nieuwe

bibliotheek er in 2017 staat. Voor de bouw is een kleine zestig miljoen euro geraamd.

### Itä-Pasila

Een betere stad creëren en zoals de naam al aangeeft is dit project gericht op het stadsdeel Itä-Pasila van Helsinki. Het doel is de wijk plezieriger te maken en bewoners een thuisgevoel en trots te geven. Ongeveer twintig ontwerpers, kunstenaars en architecten, van wie velen zelf in de wijk Itä-Pasila wonen, nemen deel aan dit project. Door het hele jaar heen worden er workshops georganiseerd om naar de bewonersideeën te luisteren en voor het plannen van milieuverbeterende voorstellen >

### Uusi Keskuskirjasto

Helsingin kaupunki järjestää avoimen kansainväisen arkkitiehtuurkilpailun keskuskirjaston suunnittelusta. Rakennuksne tilaohjelman laajuus on 10.000 m<sup>2</sup>. Keskuskirjasto sijoittuu kaupunkikuvallisesti ja symbolisesti erittäin merkittävälle paikalle Helsingin ydinkeskustaan, Töölönlahden alueelle eduskuntatalon, Finlandiatalon ja Kiasman läheisyyteen. Tavoitteena on elävä ja toiminnallisesti monipuolin linnaista kohtaamispalikkana ja energiatehokas merkkirakenitus. Kaksivaiheinen kilpailu on osa World Design Capital Helsinki 2012-ohjelmaa. Tavoitteena on, että rakennus valmistuu v. 2017. Rakennuskustannusarvio on n. 70 milj. €.



Universiteitsbibliotheek | Helsingin Yliopiston Uusi Pääkirjasto



Itä-Pasila

samen met de kunstenaars, waarbij de bestaande architectuur gerespecteerd wordt.

### Universiteitsbibliotheek

Dit jaar zal aan de Kaisaniemenkatu 5 het fantastische

project van de universiteitsbibliotheek voltooid worden. In een open competitie in 2007 is het ontwerp van deze grootste academische bibliotheek van Finland toegekend aan architectenbureau Anttilinen Oiva



Citywinkels

### Itä-Pasila Iskuun

Teemme parempaa kau-punkia. Itä-Pasila iskuun! keskittyy nimensä mukaisesti Helsingin Itä-Pasilan ja tekee siitä kauniimman ja viihty-sämmän. Tavoitteena on saada asukkaat kiintymään asuin-

paikkaansa ja tuntemaan paikallisympäyttä. Hankkeessa on mukana parikymmentä muotoilijaa, taiteilijaa ja arkitehtia, joista moni myös asuu Itä-Pasilassa. Vuoden aikana järjestetään työpajoja, joissa yhdessä taiteilijoiden

arkkitehdit Oy. De totale bruto oppervlakte gaat 31 700 m<sup>2</sup> en het volume gaat 131 500 m<sup>3</sup> worden. Een knap staaltje van hedendaagse design, ingepast in een bestaande omgeving.

### Citywinkels

De winkeliers in de binnenstad doen hun uiterste best om hun winkels een attraktieve uitstraling te geven. Dit wordt extra ondersteund door de promotie van winkels per branche of per straat of wijk. Hierdoor worden bezoekers geconfronteerd met een uniek aanbod van mode- en designwinkels.

kanssa ideoidaan ja suunnitellaan alueella toteutettavia alkuperäisarkkitehtuuria kunnioittavia ympäristö-parannusehdotuksia, mutta myös julkitilataidetta ja yhteisöllisyyttä lisäävä tapahtumia.

### Helsingin Yliopiston Uusi Pääkirjasto

Helsingin sydämessä, Kai-saniemenkatu 5:ssä sijaitsevassa Kaisa-talossa Helsingin yliopiston uusi pääkirjasto avaa syksyllä 2012 ovansa. Designklassikoilla sisustettu ja arkkitehtuuriltaan palkittu kirjasto on Suomen suurin yliopistokirjasto jonka on suunnitellut Anttilinen Oiva Arkkitehdit Oy. Kirjaston koonaispinta-ala on 31 700 m<sup>2</sup>.

# TASTBAAR EN VOELBAAR DESIGN

Naast de vele publieke uitingen van design op straat of in de publieke gebouwen is er natuurlijk ook heel veel te vinden in de winkels. De winkeliers hebben hun best gedaan in te haken op deze grote en voor Helsinki zo belangrijke manifestatie en de design fabrikanten hebben zich deels geschaard onder de sponsors van de activiteiten van World Design Capital Helsinki 2012.

De consument kan zich heerlijk laten verwonderen en een dagje laten onderdompelen in modern design. Door deze reeds decennia lange integratie van design in de Finse samenleving slaagt de stad Helsinki er op een voortreffelijke wijze in om een van de doelstellingen van dit event succesvol in te vullen en wordt de plaats van design in de samenleving nog verder uitgebouwd.

Een kleine greep uit de vele voorbeelden.



Sectolamp van Seppo Koho. € 699,-



Houten blokkenset van belangrijke gebouwen in Helsinki, ontworpen door Kokoro & Moi € 35,-



De al 40 jaar geleden door Poul Henningsen ontworpen koperen lamp. € 8.172,-



Glazen schaal met smile van Eva Solo, Tools Design.



Sepia tuniek ontworpen door Erja Hirvi. € 141,-  
Zitzak van Mari Isopahkala en Tanja Sipilä. € 697,-



Vitrinebox (opbergbox) ontworpen voor Iittala door Anu Penttilä in diverse maten en kleuren, gemaakt ook van hout en glas.



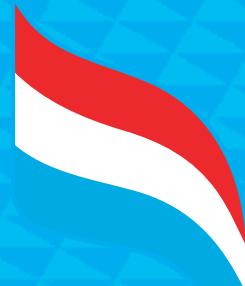
Marimekko clogs, berkenhout en leer. € 185,-



Arabia, Runo servies butterfly artikelen vanaf € 21,-

# VNF UITNODIGING

**zaterdag 8 december**  
**Boerderij Mereveld**



## FEESTELIJKE VIERING VAN DE 95<sup>e</sup> FINSE ONAFHANKELIJKHEIDSDAG

Ter gelegenheid van de 95<sup>e</sup> verjaardag van de Finse Onafhankelijkheidsdag heeft de Vereniging Nederland-Finland samen met de Finse Zeemanskerk, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Ambassade besloten om één gezamenlijk feest te organiseren dat alle andere officiële Finse Onafhankelijkheidsfeesten en -recepties in Nederland vervangt.

Omdat donderdag 6 december voor velen een dag is waarop men zich niet gemakkelijk kan vrijmaken is gekozen voor zaterdag 8 december om een feestelijke cocktailparty te houden. De locatie is Boerderij Mereveld bij Utrecht. Dit is een zeer sfeervolle gelegenheid te midden van weilanden en bossen. Mereveld ligt in het centrum van het land en is voor iedereen uitstekend bereikbaar met de auto en heeft een grote gratis parkeervoorziening.

Komt u met openbaar vervoer? Station Lunetten is nabij en vervolgens is het dan nog een kort ritje met een taxi.

Vanaf 17.00 uur wordt u verwacht en onder het genot van drankjes en exquisite hapjes met Finse achtergrond muziek kunnen we weer oude vrienden spreken en kennismaken met anderen die ook een passie hebben voor Finland. De Finse Ambassadeur in Nederland, Klaus Korhonen zal een toespraak houden. Om 20.00 uur sluiten we de party af en nemen we afscheid van elkaar. De kosten van deze avond bedragen € 19,- p.p. Deze prijs geldt voor u en uw partner alsmede maximaal twee introducés.

Reserveren kan nu reeds, doch uiterlijk vóór 30 november bij een van onderstaande partners, dan bent u zeker dat u op dit feest aanwezig kunt zijn.

**Vereniging Nederland-Finland:**  
E: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) T: 06-55.80.2120  
(na voicemail wordt u teruggebeld).

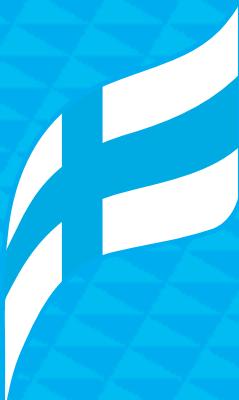
**Finnish Dutch Trade Guild:**  
E: [info@fdtg.eu](mailto:info@fdtg.eu) T: 06-53.36.0937

**Finse Zeemanskerk:**  
E: [rotterdam@merimieskirkko.fi](mailto:rotterdam@merimieskirkko.fi)  
T: 010-43.66.164

**Finse Ambassade:**  
E: [auli.snikkers@formin.fi](mailto:auli.snikkers@formin.fi).  
T: 070-31.10.147

Na uw aanmelding ontvangt u een bevestiging met de aanvullende gegevens als routebeschrijving, dresscode, betalingsmogelijkheden, etc. Wij kijken er naar uit om u te mogen ontvangen. De brandende vuurkorven buiten en de openhaard binnen dragen er mede toe bij dat dit een gezellige, informele maar ook feestelijke bijeenkomst zal worden voor alle Finnen in Nederland en alle bedrijven en Nederlanders die Finland een warm hart toedragen.

Bestuur van de VNF



**lauantai 8. joulukuuta  
Mereveldin maatila Utrechtissä**

## **SUOMEN 95. ITSENÄISYYS- PÄIVÄN JUHLAAN**



Alankomaat-Suomi Yhdistys viettää Suomen 95. itsenäisyyspäivän juhlaa yhdessä Suomen Merimieskirkon, Suomi-Alankomaat kauppakillan ja Suomen Suurlähetyksen kanssa.

Epäkäytännöllisen 6. joulukuuta sijasta coctailjuhla on päättetty järjestää lauantaina 8. joulukuuta. Paikkana on tunnelmallinen peltotien ja metsien keskellä sijaitseva Boerderij Mereveld Utrechtin läheellä. Sijaintipaikka on keskellä Hollantia hyvien liikenneyhteyksien päässä autolla ja siellä on tarpeeksi ilmaisia parkkipaikkoja. Lunetten rautatieasemalta voi ottaa lyhyen taksi-kyydin juhlapaikalle.

Tilaisus alkaa klo 17.00. Tarjolla on juotavaa ja suupaloja. Samaan aikaan kun taustalla soi suomalainen musiikki, voi tavata vanhoja tuttuja tai luoda uusia tuttavuuksia. Suomen Suurlähettiläs Klaus Korhonen pitää puheen. Juhla päättyy klo 20.00. Juhlaan osallistuminen maksaa 19 € / henkilö. Paikalle voi ottaa mukaan kaksi omaa vierasta samaan hintaan per henkilö.

Varaukset ennen 30. marraskuuta yhteen seuraavista tahoista:

**Alankomaat-Suomi Yhdistys:**  
E-mail: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu) puh: 06-55.80.2120 (jätä viesti niin sinulle soitetaan takaisin).

**Suomi-Alankomaat kauppakilta:**  
E-mail: [info@fdtg.eu](mailto:info@fdtg.eu)  
puh: 06-53.36.0937

**Suomen Merimieskirkko:**  
E-mail: [rotterdam@merimieskirkko.fi](mailto:rotterdam@merimieskirkko.fi)  
puh: 010-43.66.164

**Suomen Suurlähetystö:**  
E-mail: [auli.snikkers@formin.fi](mailto:auli.snikkers@formin.fi)  
puh: 070-31.10.147

Ilmoituttuaasi lähetämme vahvistukseen ajo-ohjeineen, pukeutumisohjeineen, maksumahdolisuusineen jne. Odotamme innolla tapaamistanne! Ulkona loimuava tulikori ja sisällä oleva avotakka huolehtivat mukavan, epävirallisen mutta juhlavan tunnelman luomisesta kaikille läsnäolijoille.

*Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunta*

## PARELTJE LANGS HET WONDERSCHONE NATUURPAD KARHUNKIERROS (BERENROUTE) IN HET NATUURPARK OULANKA

Dit voorjaar zijn we opnieuw op pad geweest naar de bekende Berenroute in het Nationaal Park Oulanka in het noordoostelijke deel van Finland nabij de poolcirkel en vlak boven Kuusamo. Elke keer weer wordt je hier geraakt door de overweldigende natuur en de verscheidenheid ervan. Langs deze 80 kilometer lange wandelroute door onbewoonde natuurbossen en stromende rivieren bevinden zich werkelijk fantastische hoogte-

punten van de natuur zoals o.a. de stroomversnelling bij Myllykoski, de lange snelstromende rivier Aallockko en de waterval Jyrävä. Persoonlijk vind ik de omlaag stormende waterpartijen bij Kiutaköngäs het meest indrukwekkend; vooral ook omdat je er vlak bij kan komen. Juist nu in het voorjaar stond het water hoog en werd dit alles nog eens extra uitvergroot. Daarnaast waren we de muggen voor en dat maakt de wandeltocht toch wat comfortabeler.



De wandelroute is door de aangelegde paden met trappen en planken door de drassige gebieden en hangbruggen over de snelstromende rivieren geschikt voor zowel beginners als goed geoefende wandelaars. Langs de verschillende bezienwaardigheden staan hutten waar geschuild kan worden tegen eventuele regenbuiken of wat eten klaargemaakt kan worden, koffie gezet en zelfs een worstje boven een vuurtje gebraden kan worden. Voor de

## KARHUNKIERROKSEN HELMI, OULANGAN KANSALLISPUISTOSSA

Viime keväänä käimme uudelleen Karhunkierroksella Oulangan Kansallispuistossa, Koillis-Suomessa lähellä napapiiriä, hieman Kuusamon yläpuolella. Yhä edelleen luonnon valtava kauneus ja monimuotoisuus koskettaa. Tämän 80 kilometriä pitkän vaellusreitin varrelta, joka kulkee läpi luonnonmetsien, virtaavia vesiä seuraten, löytyy aivan fantastisia luonnonnähtävyksiä kuten Myllykoski, pitkä Aallockoski ja Jyrävän putoukset. Minusta Kiutakönkään jylilisevät vesimassat ovat vaikuttavimmat,

erityisesti koska sitä pääsee katsomaan aivan veden äärelle. Juuri keväällä vesi oli korkealla, mikä teki näkymästä vieläkin vaikuttavamman. Lisäksi ennätimme paikalle ennen hyttysiä, minkä vuoksi vaeltaminen oli mukavampaa. Vaellusreitti on sopiva sekä aloittelijoille että kokeneemillekin kulkijoille sillä polut ovat hyväkuntoisia, vuolaana virtaavien jokien yli kulkee riippusiltuja ja soisten alueiden läpi pääsee pitkospuita pitkin. Eri nähtävyyskien varrella on mökkejä, joissa voi pitää sadetta

tai laittaa ruokaa ja keittää kahvit ja jopa paistaa makkaraa. Tosihiarrastaja voi jopa yöpyä puisella laverilla. Meistä oli helppointa tehdä pieni päiväretkiä ja palata yöksi majapaikkaan, reitin lähelle.

Tätä reittiä kävellessä ikään kuin sulautuu luontoon. Totta puhuakseeni pieni hengähdystauko oli väillä paikallaan; hemmotteluhetki ravintolassa jossa tarjoillaan herkullisia paikallisia ruokia, kylmää juotavaa, ja josta voi vaikka varata yöpaikan edullisessa, kaikilla mukavuksilla varustetussa huoneessa, jossa on ylellisen pehmeä sänky. Muutama vuosi sitten Myllykosken rannalle on rakennettu erämaahotelli, jonka pääsee helposti sekä autolla että pyörällä, ja joka täyttää

echte liefhebber kan er zelfs geslapen worden op een houten brits. Wij hebben er de voorkeur aan gegeven steeds een onderdeel van de route te lopen en dan weer terug te gaan naar ons verblijf nabij de route.

Uiteraard versmelt je als het ware met de natuur als je deze routes bewandelt. Eerlijk gezegd is het dan ook heel ontspannend als je langs de route een keertje op adem kan komen en jezelf in een restaurantje kan laten verwennen met geweldige streekgerechten, een koel drankje of zelfs een overnachting kan boeken in een betaalbare, van alle gemakken voorziene kamer met een luxe zacht bed. Sinds enige jaren is er nabij de

stroomversnelling Myllykoski, goed bereikbaar met fiets of auto een wildernis- en sportkamp gebouwd waar volop aan deze verwachtingen tegemoet gekomen wordt. Basecamp Oulanka heeft een uitstekende accommodatie; ook voor de verwende toerist met prima maaltijdverzorging. Daarnaast zijn ze gespecialiseerd in het organiseren en begeleiden van wandeltochten o.a. naar de Russische grens, rafting; niet alleen voor de echte liefhebber en professional, maar ook voor families met kleinere kinderen en kanoën. Wil je een paar dagen uitrusten en even geen zin om je te vermoeien met wandelen? Naast het hoofdgebouw staat een hoge klimwand

waar geoefenden zelfs plezier hebben en verder kan je een wilderness well-being arrangement ondergaan door middel van een Polar Body fitness test met sauna en bubbelpad. Onvermoed, nog niet echt druk, maar zeker verrassend en plezierig is een verblijf van een of meerdere dagen in Basecamp Oulanka een welkom en betaalbare afwisseling in een van de laatste wildernissen van Noordoost Europa. Voor de echte natuurliefhebber, met recht een pareltje, dat zorgt voor een juiste mix van natuur, uitdagingen en comfort. Een aanrader!

Jacques Groenendijk



kaikki edellä mainitut odotukset. Basecamp Oulangalla on erinomaiset majoitusmahdollisuudet; myös hemmotellulle turistille maistuvaa ruoan kera. Basecamp Oulanka järjestää vaelluksia ja opastaa niitä muun muassa Venäjän rajalle, melontaan; ei vain melonnan harrastajille ja ammattilaisille vaan myös lapsiperheille. Haluatko levätä pari päivää,

ei kää huvita rasittaa itseäsi vaeltamalla? Pääraakenkuksen vieressä on kiipeilytorni, joka tarjoaa haastetta myös kokeille kiipeilijöille ja lisäksi voit varata erämaa-hyvinvointipaketti, johon kuuluu Polar Body kuntotesti, sauna ja poreallas. Odottamaton, ei liian ruuhkainen, mutta takuulla yllättävä ja miellyttävä, niin voisi kuvailla yhden tai useamman päivän

oleskelua Basecamp Oulanganissa; tervetullut ja edullinen vaihtoehto yhdessä Koillis-Euroopan viimeisistä erämaista. Todelliselle luontoharrastajalle, oikeutetusti helmi, joka tarjoaa oikeassa suhteessa luontoa, haasteita ja mukavuuksia. Suosittelen!

Jacques Groenendijk  
Käännös: Päivi Sonninen

# OREN OPEN - KORVAT AUKI

*Een suite van raadselachtige wervelende klankgedichten, een rituele seance voor acht orkestgroepen, een reusachtig Antarctisch akkoordexperiment en een knallende symfonische revolte. Dat was het Fins-Frans-Nederlandse programma van een concert in de vernieuwende Out-of-the-Box-serie van het Koninklijk Concertgebouworkest.*

Het ging om de première van *Circle Map* van Kaija Saariaho, *Rituel* van Pierre Boulez, de première van *Atlantique* van Richard Rijnvos en het inmiddels klassiek geworden *Kraft* van Magnus Lindberg. Het was een productie in het Holland Festival (22 en 23 juni jl.). Dirigent was Susanna Mälkki, die zich de

laatste jaren ook buiten Finland heeft ontwikkeld tot een van de belangrijkste dirigenten van hedendaagse muziek.

Het is altijd een bijzondere ervaring, wanneer iets dat je al goed kent ineens volkommen nieuw blijkt te zijn. Zo dacht ik wel zo ongeveer te weten

hoe een symfonieorkest klinkt, en in het bijzonder, hoe ons fantastische Concertgebouworkest klinkt. Maar bij dit concert bleek het orkest tot onbekende, fantastisch gedifferentieerde en uiteenlopende klankschilderingen in staat. Nu was het orkest ook ‘ontheimd’ – ze speelden niet in het vertrouwde Concertgebouw, maar in een voormalig industriële omgeving, de fraaie ronde zaal van de Westergasfabriek in Amsterdam, de Gashouder. En er waren extra klanklagen aan het orkest toegevoegd. Bij *Circle Map* van Saariaho was dit een electro-

## KORVAT AUKI

*Kokoelma arvoituksellisia kiehtovia sävelrunoja, kahdeksan orkesteriryhmän rituaalinen esitys, jätiläismainen antarktinen sovituskokeilu ja paukkuva simfoninen kapina. Tämä oli Koninklijk Concertgebouworkest'in uudistavaan Out-of-the-Box-sarjaan kuuluva suomalais-ranskalais-alankomaalaisten konsertin ohjelma.*

Siihen kuuluivat Kaija Saariahon *Circle Map* sävellyksen ensiesitys, Pierre Boulez'in *Rituel*, Richard Rijnvos'in *Atlantique*'n ensiesitys sekä nykyään jo klassikko, Magnus Lindbergin *Kraft*. Esitys oli Holland Festival'illa (22. ja 23. kesäkuuta). Orkesterinjohtajana oli Susanna Mälkki, joka on viime vuosina Suomen

ulkopuolellakin kehittynyt yhdeksi tärkeimmistä nyky-musiikin kapellimestareista.

On aina erityinen kokemus, kun jokin, minkä jo hyvin tunnet, onkin jotain täysin uitta. Niinpä luulin jo suunnilleen tietäväni miltä sinfoniaorkesteri kuulostaa, ja ihan erityisesti, miltä

Concertgebouworkest kuulostaa. Mutta tässä konsermissa ilmeni, että orkesteri pystyikin luomaan ennen tuntumattomia, fantastisen erilaisia ja toisistaan poikkeavia sävelmaalauxsia. Orkesteri oli nyt myös 'siirtolaisena' – se ei soittanut tutussa Concertgebouw'ssa vaan entisessä teollisessa ympäristössä, Amsterdamin Westergasfabriek'in kauniissa pyöräessä De Gashouder-saliissa. Orkesterin oli lisätty ylimääräisiä soitukerorokset. Saariahon *Circle Map*'ssa se oli elektronisesti muunnettu ääni, joka lausui persialaisen runoilijan, Rumi'n nelirivisiä sääkeitä. "Päivät ovat siivilöitä hengen suodattamiseksi, epätäydellisyksien paljasta-

nisch gemanipuleerde stem die kwatrijnen van de Perzische dichter Rumi declameert. ‘Dagen zijn zeven om de geest te filteren, om onvolkomenheden te onthullen, en ook om het licht te tonen van degenen die hun stralen het heelal in werpen.’

De stem klonk steeds ingetogen, prevelend, vaak ook onherkenbaar, als suizingen, maar door de versterking

klonk het toch steeds groots. Als uitvergrote flarden werd de tekst het orkest ingeblazen, waarna de musici erop reageerden, meeboegen, als een echo medeinden of zich juist schrap zetten. De muziek van Saariaho ken ik inmiddels al heel wat jaren, maar een dergelijk bijzondere dualiteit had ik nog niet eerder gehoord. Ondanks overeenkomsten met de muziek van haar leermees-

ter, de spectralist Tristan Murail, heeft Saariaho’s muziek een zeer eigen karakter. Na afloop van het concert was er nog een meet-and-greet-bijeenkomst met de aanwezige componisten. Daar werd Saariaho voorgelegd dat ze vanwege het kleurrijke karakter van haar muziek wel ‘de hedendaagse Debussy’ is genoemd. Zij vond dit volkomen ridicuul en zei ook >



De Gashouder van de Westergasfabriek te Amsterdam. | De Gashouder-sali Amsterdamin Westergasfabriek'ssa

miseksi, ja myös näyttääkseen sen valon joka heittää sateensä maailmankaikkeuteen.” Ääni kuulosti aina pidättyväiseltä, muminalta, usein huomaamattomalta, kuin suhinalta, mutta vahvistettuna se kuulosti kuitenkin aina

mahtavalta. Kuin suurennettuina riekaleina puhallettiin teksti orkesteriin, minkä jälkeen muusikot reagoivat siihen, taipuvat, keinuvat sen mukana kaikuna tai sitten hammasta kiristellen. Saariahon musiikin tunnen jo

monet vuodet, mutta tällaista erikoista kaksijakoisuutta en ole aiemmin vielä kuullut. Saariahon musiikkilla on aivan oma luontensa huolimatta yhtäläisyksistä hänen opettajansa, spektralisti Tristan Murail’n musiikin kanssa. >

bewust iedere directe invloed van anderen te vermijden.

“Als kunstenaar acht ik het mijn plicht platgereden paden te vermijden”.

Magnus Lindberg had het ook niet zo op dit soort vergelijkingen, maar voegde er aan toe: ‘Wees blij dat je in ieder geval met een groot componist wordt vergeleken, met Debussy. Het zou veel erger zijn wanneer ze je bijv. de heden-dagse Paderewsky noemen.’

Susanna Mälkki (f./v. Tanja Ahola)



Konsertin jälkeen oli vielä ’meet-and-greet’-tilaisuus läsnä olleiden säveltäjien kanssa. Siellä esitettiin Saariaholle, että häntä voidaan hänien muusikkinsa värikään luonteen tähden nimittää ’tämän päivän Debussy’ksi’. Se oli hänien mielestään täysin naurettavaa, ja hän sanoi myös tietoisesti välittävän kaikkea suoraa vaikutusta muita. “Taiteilijana pidän velvollisuutensani välttää sileäksi ajettuja polkuja.” Magnus Lindberg ei myöskään pitänyt tämän laatuista vertailuista, mutta hän

Een indirecte invloed op Saariaho is er van Pierre Boulez, aangezien zij in Parijs bij het IRCAM heeft gewerkt, het electro-akoestisch onderzoeksinstuut dat door Boulez is opgericht.

Van Boulez werd een al wat ouder stuk gespeeld, *Rituel*, uit 1973, een In Memoriam voor dirigent-componist Bruno Maderna. Bij dit stuk was het orkest ruimtelijk in acht verschillende groepen onderverdeeld, ieder aangevuld met een slagwerker. Boulez componeert zeer complexe muziek, maar dit stuk is vanwege de rituelle herhaling van motieven en het pulserende ritme van de slagwerkers ongebruikelijk overzichtelijk.

lisäsi siihen: “Ole iloinen, että sinua joka tapauksessa verrataan suureen säveltäjään, Debussy’in. Olisi paljon kauhempaa, jos sinua nimittettäisiin esimerkiksi tämän päivän Paderewsky’ksi.”

Epäsuorasti Saariahoon on vaikuttanut Pierre Boulez, siinä mielessä, että hän on Pariisissa työskennellyt IRCAM’ssa, Boulez’n perustamassa sähkö-akustisessa tutkimuslaitoksessa.

Boulez’ltä esitettiin eräs jo vanhempi kappale, *Rituel*, vuodelta 1973, tämä kapellimes-tari-säveltäjä Bruno Madernan muistolle. Tässä kappaleessa oli orkesteri jaettu tilallisesti kahdeksaksi eri ryhmäksi, niistä jokainen täydennetty-

Nog overzichtelijker was het stuk *Atlantique* van Richard Rijnvos. Van deze componist hoorde ik eerder een fraai, poëtisch stuk, dat losjes was gebaseerd op *De zwaan van Tuonela* uit de *Lemminkäinen-Suite* van Sibelius (met dat mooie duet van althobo en cello). *Atlantique* was daarentegen een streng en conceptueel stuk. Het publiek werd imaginair in het barre gebied van de Zuidpool geplaatst en onderworpen aan systematisch opgebouwde zich herhalende akkoorden, die opgebouwd volgens de kwintencirkel steeds complexer werden. Omsloten door de zuidpoolcirkel was het publiek ook letterlijk in een cirkel opgenomen,

nä lyömäsoittimella. Boulez säveltää hyvin monimutkaista musiikkia, mutta tämä kappale on sen aiheiden rituaalisen toiston ja lyömäsoitinten sykkivän rytmin ansiosta epätavallisen selkeää.

Vielä selkeämpi oli Richard Rijnvos’in kappale *Atlantique*. Tältä säveltäjältä olin aiemmin kuullut kauniin, runollisen kappaleen, joka löyästää pohjautui Tuonelan Joutseneeseen Sibeliuksen Lemminkäinen-Suite’sta (kaunine alttohobon ja sellon duettoineen). *Atlantique* oli sitä vastoin ankara ja suunnitelmallinen kappale. Yleisö viettiin kuvaannollisesti etelänavan karulle alueelle ja jättettiin järjestelmällisesti rakennettujen toistuvien

in een levende klok van 12 slagwerkers die langs de wand van de Gashouder waren opgesteld en beurtelings en kloksgewijs een slag op een buisklok gaven. Een hypnotiserend stuk.

Het klapstuk van de avond was het legendarische stuk *Kraft* uit 1985 van Lindberg. Het tumult van dit stuk werd gestart

Kaija Saariaho (f./v. Priska Ketterer)

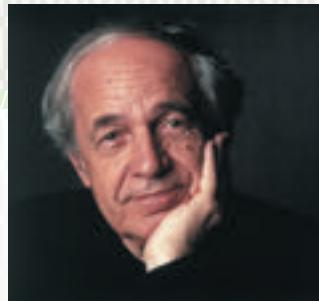


sointujen huomaan, sointujen, jotka kvinttiympyrään rakentuen tulivat yhä monimutkaisemaksi. Etelänapapiiriin suljettuna oli yleisö ottettu kirjaimellisestikin ympyrään, elävään kelloon, jonka muodosti 12 rumpalia sijoitettuna Gashouder-salin seinävierille ja jotka vuorotellen kellen tavoin myötäpäivään löivät putkikeloon. Hypnotisoiva kappale.

Illan huipentuma oli Lindbergin legendaarinen kappale *Kraft* vuodelta 1985. Tämän kappaleen sekametelin aloitti

door de luide, schrille toon van een scheidsrechtersfluit, bespeeld door dirigent Susanna Mälkki. ‘Onder leiding van’ is niet de juiste manier om haar rol te benoemen; ‘onder aanvuring van’ is juister uitgedrukt. Voor *Kraft* waren enkele ontregelende solisten aan het orkest toegevoegd, waaronder cellist Anssi Karttunen en klarinettist Kari Kriikku. Een hoofdrol was weggelegd voor het slagwerk. Directeur van het Concertgebouw orkest, Jan Raes, vertelde voorafgaand aan het concert dat het orkest nog nooit zoveel slaginstrumenten in één concert had gebruikt. Veel, maar ook vreemd slagwerk, zoals ijzeren platen, bloempotten en takkenbossen. Van sterpianist Ralph van Raat wist ik dat hij met het grootste gemak de meest complexe pianomuziek kan spelen, maar dat hij ook goed overweg kan met ijzeren kettingen, gong, ➤

Pierre Boulez



voimakas, terävä erotuomari-pillin vihellys, viheltäjänä kapellimestari Susanna Mälkki. ‘Orkesterin johtaminen’ ei ole oikea nimitys hänen roolilleen, ‘kannustaminen’ on oikeampi ilmaisu. *Kraft*ssa oli orkesteriin lisätty muutamia sekoittavia solisteja, kuten sellisti Anssi Karttunen ja klarinetisti Kari Kriikku. Päärooli oli annettu lyömäsoittimille. Concertgebouw orkestin johtaja, Jan Raes, kertoi ennen konserttia, ettei orkesteri ole koskaan ennen käyttänyt yhdessä konsertissa niin monia

lyömäsoittimia. Myös monia outoja lyömäsoittimia, kuten peltilevyjä, kukkapurkkeja ja risukimppuja. Tiesin tähti-pianisti Ralph van Raatin pystyvän hyvin helposti soittamaan mitä monimutkaisinta pianomusiikkia, mutta että hän tulee hyvin toimeen myös rautakettingin, kongin, vasaran, lämpöpatterin ja maitohinkin kanssa, se ei olut minulle ennestään tuttu. *Kraft* sai minut ajattelemaan roihuavaa paloa, jossa muusikot heittivät tuleen kakin omat puupölkynsä, ja ➤

Richard Rijnvos (bij Ainola)  
(f./v. John Snijders)



hamer, radiator en melkbus, was mij nog niet bekend.

Kraft deed me denken aan een uitslaande brand, waarbij de musici ieder hun eigen blokken hout op het vuur werpen en de dirigent hier en daar de pook hanteert om de vlammen mooi te laten oplaaien. Zowel Saariaho als Lindberg maakten sinds 1977 deel uit van de groep *Korvat auki* ('Oren open'), een vernieuwingsbeweging van componisten en musici die streefde naar meer vrijheid en moderniteit in de Finse muziek. Opvallend is dat de leden van deze groep,

destijds de 'enfants terribles' van de nieuwe generatie, tegenwoordig de belangrijkste culturele kopstukken zijn, zeker internationaal gezien. Ook de vermaarde dirigenten als Jukka-Pekka Saraste en Esa-Pekka Salonen zijn voorbeelden hiervan. Zo blijkt maar weer dat vernieuwing de beste weg is voor vooruitgang en continuïteit.

In dit verband is het nog aardig te vermelden dat het Concertgebouw orkest ook aan Lindberg een compositieopdracht heeft verleend. Januari volgend jaar zal dit worden uitgevoerd.



Magnus Lindberg (f. Chris Lee)

kapellimestari silloin tällöin kohensi tulta saadakseen liekit komeasti roihuamaan. Sekä Saariaho että Lindberg kuuluivat v. 1977 lähtien ryhmään *Korvat auki*, säveltäjien ja muusikoiden uudistusliikkeeseen, joka pyrki saamaan enemmän vapautta ja nykyailaisuutta suomalaiseen musiikkiin. Huomattavaa on että tämän ryhmän jäsenet, aikanaan uuden sukupolven 'kauhukakarat', ovat tänä

päivänä tärkeimpää kulttuurin johtohahmoja, ainakin kansainvälisti katsoen. Myös kuuluisat kapellimestarit kuten Jukka-Pekka Saraste ja Esa-Pekka Salonen ovat tästä esimerkkejä. Niin käy jälleen ilmi, että uudistuminen on paras tie edistykseen ja jatkuvuuteen. Tässä yhteydessä on hyvä ilmoittaa, että Concertgebouw orkest on tilannut myös Lindbergiltä sävellystyön.

Laten we hopen dat er ook in moeilijke tijden voor de kunst (althans in Nederland), altijd ruimte zal blijven voor de fantasierijke muziek als bij dit Out-of-the-box-concert. Zoals Rumi schreef (de tekst van het slotdeel van Saariaho's Circle Map): 'De hele dag en nacht, muziek, een rustig en helder lied. Wanneer het verdwijnt, verdwijnen wij.'

Daniel Loos

Egmond-Binnen, 13 augustus 2012

P.S. Bovenstaand concert is overigens nog te beluisteren op internet:<http://concerthuis.radio4.nl/>

Se tullaan esittämään ensi vuoden tammikuussa.

Voidaan vain toivoa, että myös taiteille vaikeina aikoina (ainakin Alankomaissa) aina jääsi tilaa mielikuvituksellelle musiikkille kuten tässä Out-of-the-Box-konsertissa. Kuten Rumi kirjoitti (Saariahon Circle Map'in loppuosan teksti): "Koko päivän ja yön, musiikkia, rauhallista ja kirkasta laulua. Silloin kun se häviää, häviämme mekin."

Daniel Loos

Egmond-Binnen, 13. 8.2012  
(käännös Pirkko van Bruggen)

PS. Edellä esitely konsertti on vielä kuunneltavissa internetissä: <http://concerthuis.radio4.nl/>

## Scandinavië kenners VDM Webshop

- Moderne hedendaagse glaskunst
- Elandleer

Kijk op agenda (website) en maak een afspraak.

Bestellen via de website.



[www.vdm-glaskunst.nl](http://www.vdm-glaskunst.nl)



[www.elandleer.nl](http://www.elandleer.nl)

## KLEINTJES

### SHIATSU

Jaana Siltasalmi Arnhemista kouluttaa hierojia ja antaa shiatsu käsittelyjä. 25:n vuoden kokemuks! Tervetuloa käsittelyyn tai kurssille! Kursseja myös Suomessa.

[www.shiatsu-in-bedrijf.nl](http://www.shiatsu-in-bedrijf.nl)  
[www.tuolihieronta.fi](http://www.tuolihieronta.fi)  
+31-6-10495821

De Finse Jaana Siltasalmi uit Arnhem verzorgt opleidingen en cursussen in shiatsu voor mensen die van masseren houden. Ook therapeutische shiatsubehandelingen (vergoeding mogelijk).  
[www.shiatsu-in-bedrijf.nl](http://www.shiatsu-in-bedrijf.nl)  
06-10495821

### TUNTURI LANGLAUFTOCHT en RUSKAWANDELING

Sneeuwzekere 11-daagse Tunturilanglauftocht in maart of een 11 daagse Ruskawandeling in september.

25 jaar ervaring in het Sevetti-järvigebied van de Skolt Sami.  
Kijk op: [www.finslapland.com](http://www.finslapland.com)  
telefoon: 06 - 2316 5547

*Eéns Fins Lapland, altijd Fins Lapland*

### Gratis adverteren in Aviisi?

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek 'Aviisi Vrijmarkt Kleintjes' opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu) en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst.

Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd.

*Meer weten?*

*Mail naar Jaques Groenendijk  
(vice-voorzitter-Aviisi@vnf.nu)*

# FINLAND FILM FESTIVAL IN ALMERE

Van 16-18 oktober 2012 vindt in De Nieuwe Bibliotheek in Almere het Finland Film Festival plaats. Suomi House JARI heeft het initiatief tot dit festival genomen en zich verzekerd van de medewerking van de Almeerse bibliotheek, die beschikt over een zaal waarin met name arthouse-films worden geprogrammeerd. De ambassade van Finland, de Vereniging Nederland-Finland en TC Management (USA) hebben inmiddels hun steun aan het evenement toegezegd. Suomi

House JARI is een bureau voor reis- en evenementenorganisatie en onlangs opgericht door Jari Einiö, die al sinds 1995 in Nederland woont. In een gesprek dat André Geurts met hem voerde worden de achtergronden en het programma van het festival verduidelijkt.

*Jari Einiö, waarom organiseer jij een Finland Film Festival?*

De Finse filmcultuur is relatief onbekend in Nederland. Weliswaar kennen veel filmliefhebbers het werk van Aki Kauris-

mäki, maar verder is er weinig belangstelling voor films uit mijn geboorteland. Toch is er in Finland een bloeiende filmcultuur die aandacht besteedt aan de unieke taal en geschiedenis van het land, de verbinding tussen mens en natuur, de sociale aspecten van de maatschappij, de brugfunctie tussen oost en west en de verworvenheid van de moderne techniek. Finnen zijn trots op zaken als hun onafhankelijkheid, de sociale gelijkheid, de sauna, het zomerhuisje aan het water, de

# FINLAND FILM FESTIVAALIT ALMEREESSA

Suomi House JARI aloitteesta Finland Film Festivaalit järjestetään yhteistyönä 'De Nieuwe Bibliotheekin' kanssa 16.-18. lokakuuta sen Art House elokuvateatterissa Almeressa. Kulttuurihanketta on tukemassa myös Suomen Hollannin suurlähetystä, Alankomaat-Suomi yhdistys ja TC Management (USA). Suomi House Jari on Jari Einiön perustama matkailu- ja kulttuuritapahtumiin erikoistunut yritys. Jari on asunut Alankomaissa vuodesta 1995 lähtien. André Geurtsin haastateltava-

na hän kertoo enemmän taustaa toiminnalle ja esittelee elokuvaajuhlien ohjelmaa.

*Jari Einiö: miksi järjestät Finland Filmi Festivaalit?*

Suomalainen elokuvakulttuuri on melko tuntematton Hollannissa. Monet elokuva-rahastajista tietävät Aki Kaurismäen, mutta silti muuta elokuvatuotantoa on vähän esillä tuhansien järvien maasta. Suomessa on mielenkiintoinen ja kukoistava elokuvakulttuuri jossa on aivan erityinen lataus mm. ainutlaa-

tuisseen suomenkieleen, maan historiaan, suomalaiseen ihmiseen ja luontoon, maan maantieteelliseen asemaan lännen ja idän yhtymäkohdanta, puhumattakaan maan modernista tekniogista ja muotoilusta. Suomalaiset ovat ylpeitä sellaisistaasioista kuten itsenäisyys, sosiaalinen tasa-arvo, koulutus, terveydenhuolto, sauna, mökki, vesistöt, Joulupukki, tango, design ja ekologinen tietoisuus. Kaikki tämä näkyy myös suomalaisten elokuvantekijöiden työssä.



Jari Einiö

kerstman van Rovaniemi, het Finse design en het ecologische bewustzijn. Dat alles is ook terug te vinden in het werk van Finse filmmakers.

*Wat is er op het Finland Film Festival te zien?*  
Het festival in Almere wil Nederlanders kennis laten maken met de Finse cinema-

#### Mitä Finland Film Festivaaleilla esitetään?

Finland Film Festivaaleissa, Almeressa tutustutaan suomalaiseen elokuvataiteeseen. Tapahtuman tavoitteena on esittää monipuolista elokuvatuotantoa ja elokuvan tekijöitä. Tästä johtuen elokuvajuhlien ohjelmisto on erittäin erikoinen ja monipuolinens. Tarkoitus on esitellä uusimpaa suomalaista elokuvatuotantoa, esimerkiksi Aki Kaurismäen Le Havre kuuluu ohjelmistoon. Enemmän tiedoa elokuvajuhlien ohjelmasta [www.suomihousejari.com](http://www.suomihousejari.com) ja [www.denieuwebibliotheek.nl](http://www.denieuwebibliotheek.nl).

#### Milloin elokuvia esitetään?

Elokuvajuhlat muodostuu kolmen päivän esityksistä jossa

näytetään yksi lyhytelokuva ja yksi pitkä elokuva ja ne alkavat Jari Einiön esittelyinä kello 20.00. Avajaisissa 16. lokakuuta Suomi House JARI tarjoaa kävijöille suomalaisen makupalan ja juoman. 17. lokakuuta om myös aamuesitys (kello 11.00) jossa suomalainen tango esittää pääosaa hollantilaisen elokuvantekijän Stella van Voorst van Beest ohjaamana. Esitys alkaa ohjaajan haastatteluna. Vaikka Satumaa-documentti ei ole suomalaista tuotantoa mutta sen aihe sopii erinomaisesti suomalaisille elokuvajuhilille.

#### Järjestetäänko elokuvajuhlat vain kerran?

Tällä kertaa kyllä, mutta toivon saavani tulevaisuudessa

tografie. Het evenement wil vooral de veelzijdigheid van de Finse filmmakers te laten zien. Daarom zullen er zeer uiteenlopende producties worden vertoond. In het festival worden genres als videokunst, thriller en documentaire samengebracht. Maar we laten ook een dramatische film als 'Le Havre' van Aki Kaurismäki zien. Wie meer wil weten kan terecht op de websites [www.suomihousejari.com](http://www.suomihousejari.com) en [www.denieuwebibliotheek.nl](http://www.denieuwebibliotheek.nl).

#### Wanneer worden de films vertoond?

Het festival kent drie avondpresentaties die elk uit een korte en een lange film bestaan. Ze beginnen om 20.00 >



elokuvajuhilille jatkoa. Haluan ennenkaikkea brändätä Suomea ja suomalaista kulttuuria Alankomaissa.

Suomeen, suomalaisiin ja ulko-suomalaisiin liittyviä muita tapahtumia on myös >

uur en worden alle door mij ingeleid. Op de openingsavond, dinsdag 16 oktober, biedt Suomi House JARI de bezoekers vooraf een Fins hapje en een drankje aan. Op 17 oktober is er ook een ochtendvoorstelling. Dan zal om 11.00 uur een documentaire over de Finse tango van een Nederlandse cineaste Stella van Voorst van Beest worden vertoond. Zij zal zelf bij de voorstelling aanwezig zijn. De documentaire is

weliswaar geen Fins product, maar past uitstekend bij de sfeer van het festival.

*Is het festival een eenmalige gebeurtenis?*

Voorlopig wel, maar ik hoop natuurlijk dat er belangstelling is voor een vervolg. Met mijn bureau Suomi House JARI wil ik er alles aan doen om de Finse cultuur in Nederland te promoten. Ik hoop in de toekomst allerlei verschil-

lende presentaties te gaan organiseren die met Finnen en Finland te maken hebben. Ik zal daarbij mijn netwerken in de toeristische en culturele sector aanspreken, alsook de Finnen die in Nederland wonen. Helemaal in je eentje kunt je weinig dingen succesvol organiseren. Ik ben dan ook dankbaar voor de steun van het thuisfront en van de vrienden van mijn Finse club. De beste steun in de rug voor mijn Finland Film Festival is natuurlijk de komst van veel mensen naar de bibliotheek van Almere om daar het programma te bekijken dat voor hen is samengesteld. Ook de lezers van Aviisi zijn van harte welkom.



suunnitteilla lähitulevaisuudessa Suomi House JARI nimissä.

Työ on pitkäjäteistä mutta uskomalla ja tekemällä yrittämisiin asioita järjestyy. Vuosien aikana tapahtunut verkostumiseni matkailun ja kulttuurin alalla on helpottanut asioiden hoitamista ja nyt se myös tuottaa tulosta. Yksin asioita ei voi järjestää joten olen erittäin kiitollinen myös mm. kotini ja klubistävieni arvokkaasta tuesta. Uskon että elokuvajuhlat kiinnostavat ja toivon saavani paljon katsojia Almeren kirjaston uuteen ja upeaan elokuvateatteriin. Aviisin lukijat ovat myös sydämellisesti tervetulleita. Näillä mennään...

# Voor 2013 en volgende jaren zoeken wij nieuwe bestuurleden (vrouw of man) voor onze vereniging!

Het bestuur en de leden van de Vereniging Nederland-Finland zijn op zoek naar goede bestuursleden: mensen met hart voor de vereniging en die ook enige tijd willen en kunnen vrijmaken om de vereniging draaiende te houden. Op dit moment bestaat ons bestuur uit zes leden waarvan er twee in 2013 zullen stoppen.

In overleg kunnen we bespreken naar welke werkzaamheden uw voorkeur uitgaat. Te denken valt aan het beheer van de website, of werkzaamheden als secretaris (geen administratieve werkzaamheden), of het organiseren van activiteiten in het land of het opzetten van een regionale indeling om beter te kunnen inspelen op regionale behoeften van de leden.

De geschikte kandidaat kan:

- een tot drie uurtjes per week vrijmaken voor de VNF en op basis van een werkplan zelfstandig zijn werkzaamheden m.n. thuis uitvoeren.
- omgaan met een computer i.v.m. interne e-mail berichten.
- vijf keer per jaar de bestuursvergaderingen bijwonen die 's avonds bij een van de bestuursleden thuis plaatsvinden.

- als bestuurslid acte de presence geven op de te organiseren activiteiten (maximaal vier per jaar).

Dus: hebt u passie voor Finland en ook zin om hier concreet iets mee te doen, kom dan ons bestuur versterken. Voor meer informatie of om uw interesse kenbaar te maken, kunt u contact opnemen met webmaster@vnf.nu of vicevoorzitter Jacques Groenendijk (0475-321630 / vicevoorzitter@vnf.nu). Op onze website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) is meer informatie over onze vereniging te vinden.

## Yhdistyksemme kaipaa uusia johtokunnan jäseniä, miehiä tai naisia, vuodesta 2013 alkaen!

Johtokuntamme sekä Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenet tarvitsevat uusia johtokunnan jäseniä: henkiötä jotka pitävät yhdistyksemme toimintaa tärkeänä ja jotka haluavat olla mukana turvaamassa yhdistyksen jatkuvuutta ja jotka ovat valmiita uhraamaan sille jonkin verran omaa vapaa-aikaansa. Tällä hetkellä yhdistyksemme koostuu kuudesta henkilöstö joista kaksi jäättää tehtävänsä vuonna 2013.

Yhdistyksessä on useita tehtäväalueita, jokaiselle jotakin. On kotisivujen ylläpitoa, sihteerin työtä (ei sisällä kirjanpitoa), koko maata kattavien tapahtumien sekä paikallisten toimintojen organisointia.  
Kandidaatilta odotamme:  
- työpanosta yhdistyksen hyväksi, n. 1-3 tuntia viikossa

- kykyä kommunikoida sähköpostitse
- läsnäoloa yhdistyksen kokouksissa viisi kertaa vuodessa
- läsnäoloa yhdistyksen järjestämisiä tapahtumissa (enintään neljä kertaa vuodessa)

Siiä: Jos sydämesi on Suomessa ja jos sen johdosta haluat konkreettisesti tehdä asian tiimoilta jotakin, liity johtokuntamme jäseneksi. Lisätietoa on saatavissa –tai jos haluat ilmoittautua kandidaattiksi- ottamalla yhteyttä yhdistyksemme kotisivulta vastaan Jasper Bexkenssiin e-mail osoitteesta [webmaster@vnf.nu](mailto:webmaster@vnf.nu) tai ottamalla yhteyttä varapuheenjohtajaamme Jacques Groenendijkkiin numerosta 0475-321630 tai sähköpostitse [vice-voorzitter@vnf.nu](mailto:vice-voorzitter@vnf.nu).

Lisätietoa kotisivultamme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)

## Per 1 januari a.s zoeken wij een nieuwe secretaresse (vrouw of man) voor onze vereniging!

De secretaresse is het aanspreekpunt van de vereniging, zowel voor de leden als voor andere contacten.

Dit houdt in:

- Het beantwoorden en afhandelen (eventueel doorsturen) van post en e-mails die bij de vereniging binnen komen.
- zorg dragen voor de telefonische bereikbaarheid van de vereniging (op vaste tijden beantwoorden van de mobiele telefoon van de vereniging) en eventueel terugbellen.

Overige activiteiten:

- actueel houden van het ledenbestand via eventuele mutaties en die maandelijks doorsturen naar de bestuursleden.

- notuleren, uitwerken en versturen van de notulen van de vijf bestuursvergaderingen per jaar en de Algemene Leden Vergadering die een keer per jaar gehouden wordt.

De geschikte kandidaat:

- kan omgaan met een computer
- beheert zowel de Nederlandse als de Finse taal, de ene goed, en de andere redelijk.

De secretaresse ontvangt een jaarlijkse netto vergoeding van 700 euro voor het uitvoeren van deze taken. Eventueel gemaakte onkosten zoals porti, enveloppen en kosten van de verenigingstelefoon worden apart vergoed door de vereniging.

Dus: als je interesse hebt in de Vereniging Nederland-Finland en je betrokken voelt om samen met Finnen en Nederlanders (en hun gezinnen) en andere Finnofielden actief en geïnteresseerd deel te nemen aan onze vereniging en als secretaresse op te treden, reageer dan op deze oproep!!

Voor meer informatie kun je contact opnemen met onze voorzitter Elina Peltola (040-2440181, voorzitter@vnf.nu) of de vicevoorzitter Jacques Groenendijk (0475-321630, vice-voorzitter@vnf.nu). Op onze website [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) kun je meer informatie over onze vereniging vinden.

## Etsimme uutta sihteeriä (nais- tai miespuolinens) yhdistykseemme viimeistään tammikuun 1. päivään mennessä!

Sihteeri on Yhdistyksen yhteishenkilö, sekä jäsenille että ulkopuolisille.

Pääasialliset tehtävät :

- Yhdistykselle saapuvan postin sekä sähköpostien käsitteily ja vastaanotto (mahdollisesti eteenpäin toimitaminen)
- Yhdistyksen matkapuhelimseen vastaanotto määritetyin aikana ja tarvittaessa takaisin soittaminen.

Muut tehtävät:

- sihteeri pitää Yhdistyksen jäsenlistan ajan tasalla ja lähettää kuukausittain muutoslistan johtokunnan jäsenille
- sihteeri pitää Yhdistyksen hallituksen kokouksissa (viisi kertaa vuodessa) pöytäkirja, laatii sen

lopulliseen muotoon ja toimittaa edelleen johtokunnan jäsenille. Tämä koskee myös kerran vuodessa pidettävää Yleistä Jäsenkokousta

Sihteeri saa vuotuisen 700 euroon nettokorvauksen näistä tehtävistään. Mahdolliset kustannukset kuten positiimaksut, kirjekuoret sekä Yhdistyksen puhelinkustannukset korvataan erikseen.

Sis: mikäli Alankomaat-Suomi Yhdistys kiinnostaa ja haluat aktiivisesti ja innokkaasti osallistua Yhdistyksen toimintaan sihteerinä, yhdessä suomalaisten ja hollantilaisten (per-

heineen) sekä muiden suomenmielisten kanssa, ilmoittaudu meille!

Lisätietoja puheenjohtajaltamme Elina Peltolalta (040-2440181) voorzitter@vnf.nu tai varapuheenjohtajalta Jacques Groenendijk (0475-321630) vice-voorzitter@vnf.nu

Kotisivuiltamme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) löydät lisää tietoja yhdistykestämme.

## KOLUMNI

# EEN MOOIE TAFEL BIJ HET RAAM

De vracht passagiersboot van Travemünde naar Helsinki is een saai schip. Er is nauwelijks iets te beleven. Nou hoeft dat voor mij ook niet. Eenmaal aan boord ben ik blij dat ik niets meer hoef. Een beetje doezelen in de hut, op bed televisie kijken met het geluid uit. Dat zijn zo'n beetje de dingen waartoe ik in staat ben na alle voorbereidingen en de tocht over de Duitse auto-bahn. En eten natuurlijk. Elke keer wanneer zeer luid en maar liefst in vier talen wordt

omgeroepen dat het eten kan beginnen, sta ik onmiddellijk op. Wij nemen altijd het hele pakket aan maaltijden: twee maal ontbijt, een maal lunch en een maal diner. Vroeger was dat standaard en bij de prijs inbegrepen, tegenwoordig kun je aan boord ook losse maaltijden kopen. Voor zuijne mensen en kleine eters een uitkomst. Bij het inchecken krijg je een plattegrond van het restaurant. Daarop staat met een viltstift aangegeven aan welke

tafel je gedurende de reis al die maaltijden gaat nuttigen. Spannend is steeds weer of er ook andere mensen aan diezelfde tafel komen zitten. Ik hoop altijd van niet. Ik heb er een hekel aan 's morgens vroeg Duits of Fins te moet opdiepen uit de achterste krochten van mijn hersenen en ben 'überhaupt' aan het ontbijt niet zo spraakzaam. Maar, dat moet ik zeggen, altijd wanneer er mensen bij ons aan tafel kwamen zitten was dat eigenlijk best leuk en >

# KAUNIS PÖYTÄ IKKUNAN ÄÄRESSÄ

Rahti-matkustajalaiva Travemündestä Helsinkiin on tavallisen tylsä laiva. Siinä ei ole juuri mitään innostavaa. Sitähän minä en kyllä kaipaakaan. Viimein laivalle päästäämme olen iloinen, ettei mitään enää täydy. Vain vähän torkkua hytissä, loikoa sängyllä katsellen telkkaria ilman ääntä. Tämä onkin suurin piirtein se mitä jaksan kaikkien valmistelujen ja Saksan 'autobaanalla' kaahatun ajomatkan jälkeen. Ja tietenkin syödä. Joka kerta, kun kaikku kova ja jopa nel-

kielin kuulutus ruokailun alkamisesta, pomppaan välittömästi pystyn. Me otamme aina koko ateriapaketin: kaksi kertaa aamiaisen, kerran lounas ja kerran illallinen. Aikaisemmin kuuluivat ateriat matkan hintaan, nykyisin voi laivalla myös ostaa erillisiä aterialippuja. Säästäväisille ja pieniruokaisille se on hyvä ratkaisu. Satamassa lipputarkastussa saamme aterialiput ja ravintolan pohjapiirroksen. Siihen on merkitty huopakyöällä se pöytä, mitä saamme

käyttää koko matkan ajan. Aina on jännittäävä tuleeko samaan pöytään muita ihmisiä. Toivon aina ettei tulisi. Minusta on kurjaa heti aamulla aikaisin kaivaa aivojeni viimeisestä sopukasta ulos saksan- tai suomenkieltä, enkä muutenkaan ole aamiaisella varsin puhelias. Mutta, se täytyy sanoa, aina kun pöytäämme on tullut muita ihmisiä se on oikeastaan ollut ihan hauskaa, ja usein meillä on ollut mielenkiintoisia keskusteluja. Niin oli tälläkin matkalla. Meille oli annettu >

vaak hadden wij interessante gesprekken. Ook deze reis was dat weer het geval. We hadden een mooie tafel toebedeeld gekregen, aan het raam naast de 'captains table'. Kon niet mooier. En onze tafelgenoten bleken aardige mensen: een Duitse vrouw en een Nederlandse man. Geen vuiltje aan de lucht. Een spiegelgladde, zon beschenen zee, hier en daar een vrachtnet in de verte. Idyllisch.

Toen wij om kwart voor zeven 's avonds met onze glazen in de hand in de richting van onze tafel liepen, bleek deze

bezet. Een man en een vrouw van middelbare leeftijd zaten achter volle borden en glazen wijn van het uitzicht te genieten. Het bleek een Nederlands echtpaar te zijn dat ter plaatse dinerbonnen gekocht had en een mooie tafel had uitgezocht. Omdat op de tafels geen bordjes met 'gereserveerd' geplaatst waren, kostte het ons veel moeite om het tweetal er van te overtuigen dat dit onze tafel was. De door mij getoonde plattegrond met de viltstift aantekening gaf uiteindelijk de doorslag. Het echtpaar verrees, pakte

de borden en de glazen op en zette zich met duidelijke tegenzin aan een andere tafel. Even later verschenen onze vaste tafelgenoten en werd het weer gezellig.

De volgende ochtend met de Finse kust in zicht bleek hetzelfde Nederlandse echtpaar opnieuw onze tafel in beslag genomen te hebben. En deze keer lieten zij zich niet vermuren te vertrekken. Wij hadden geen zin in problemen, haalden onze schouders op en zochten een andere tafel, maar meteen werd ons te verstaan gegeven dat die bezet was. Nu werd het ons te gek. Dan maar aan tafel met de onverstoord door etende indringers. Terwijl in de



kaunis pöytä ikkunan ääressä, 'kapteenin pöydän' vieressä. Ei voinut olla parempaa. Ja pöytäseuramme osoittautui mukavaksi: saksalainen rouva ja hollantilainen mies. Kaikki hyvin siis. Peilirkirkas, aurinkoinen meri, siellä täällä kaukana rahtilaiva. Idyllistä. Kun me illalla varttia vailla seitsemän kävelimme lasit kädessä kohti pöytäämme, se olikin varattu. Keski-ikäiset mie ja nainen istuivat täysine lautasineen ja viinilaseineen nauttimassa näköalasta. He

osoittautuivat hollantilaisksi pariskunnaksi, joka oli ostanut laivalla aterialiput ja etsinyt itselleen kauniin pöydän. Koska pöydässä ei ollut 'varattu'-merkkiä, oli meidän vaikeata saada pariskunta uskomaan, että tämä oli meidän pöytämme. Näyttämäni pohjapiirros huopakynämerkintöineen oli viimein riittävä todistus. Pariskunta nousi, otti lautasensa ja lasinsa ja asettui näyttävän vastahakoiesti toiseen pöytään. Hetken päästä saapui vakituinen pöy-

täseuramme, ja taas meillä oli ihan mukavaa. Seuraavana aamuna, Suomen rannikon jo ollessa näkyvissä, oli se sama hollantilainen pariskunta taas vallannut pöytämme. Ja tällä kertaa he eivät tehneet elettäkään lähteäkseen. Emme halunneet mitään ikävyyksiä, joten kohautimme olkiamme ja etsimme uuden pöydän. Mutta meidän annettiin heti ymmärtää, että ne paikat olivat varattuja. Tämä meni jo yli äyräiden. Menimme siis takaisin pöytäämme, jossa häiriintymättömät tunkeilijat jatkoivat syömistään. Samalla kun vakituinen pöytäseuramme yritti löytää pöydän jossain kauempana, alkoivat pöydänvaltaajat virallisesti esitellä itsensä meille. Kaiken lisäksi,

# KOLUMNISTI

verte onze vaste tafelgenoten ergens een plek probeerden te vinden, begonnen de indringers zich formeel aan ons voor te stellen. Sterker nog, zij wilden gezellig met ons in gesprek, maar zoals u begrijpt, kwam dat van onze kant niet zo goed op gang. Al gauw gaven zij het op. Mevrouw gaf mijnheer een teken op te staan en wenste ons een goede reis. Ook wij wensten het tweetal een goede reis. Niet dat wij dat vanuit de grond van ons hart meenden, maar wat moet je anders zeggen. Na het ontbijt gingen wij terug naar onze hut en bereidden wij ons voor op het laatste deel van de reis: van boord gaan. Nadat werd omgeroepen dat

het autodek open was, pakten wij de hond en onze koffer. Wij schuifelden tussen de dicht naast elkaar geparkeerde auto's door, stapten in en wachtten op het openen van de deuren van het autodek. Toen die uiteindelijk open gingen, reden de eerste auto's meteen de helling af. Na vijf auto's stokte de stroom. Het bleek dat in de auto die vlak bij de helling stond niemand zat. Langs die auto gaan was onmogelijk, de doorgang was te smal. Voorlopig kon geen auto er meer uit. Sommigen reizigers werden opstandig en klommen uit hun

auto, anderen riepen iets tegen de bemanning die machteloos terzijde stond.

Na geruime tijd ging de deur, die toegang geeft tot het autodek, open. En daar verscheen - u raadt het al - hetzelfde Nederlandse echtpaar dat zo aan onze tafel gehecht geraakt was. Toen zij in de gaten kregen dat er op hen gewacht werd, versnelden zij hun pas, stapten gehaast in en reden - naar ik hoop - met het schaamrood op hun kaken de uitgang tegemoet.

Carel van Bruggen



he halusivat ryhtyä meidän kanssamme mukavaan keskusteluun, mutta kuten ymmärrätte, ei se meidän taholtamme oikein lähtenyt käyntiin. Pian, syötyään aamiaisensa, antoi hollantilaisrouva miehelleen merkin, he nousivat pöydästä ja toivottivat meille hyvää matkaa. Mekin toivotimme heille hyvää matkaa, vaikkei se toivotus ihan sydämellinen ollut, mutta mitä muutakaan voimme.

Aamaisen jälkeen menimme takaisin hyttiimme ja valmis-tauduimme matkamme viimeiseen osaan: laivalta lähtöön. Kun oli kuulutettu, että ovi autokannelle oli avattu, ottimme koiramme ja laukkumme, ja hivuttauduimme lähekkäin parkkeerattujen autojen

välitse, istuimme autoomme ja odotimme ulosajoreitin avautumista. Kun ovet viimein aukesivat, ajoivat ensimmäiset autot heti ajorampilta alas. Viiden auton jälkeen jono pysähtyi. Kävi ilmi, ettei autossa rampin yläpäässä ollut ketään. Auton ohi oli mahdotonta päästää, väli oli liian ahdas. Toistaiseksi ei kukaan enää päässyt ulos. Jotkut matkustajat hakeentivät ja tulivat ulos autoistaan, jotkut huutelivat laivamiehille, jotka seisovat neuvottomina sivulla.

Reilun tovin kuluttua avautui autokannen ovi. Ja sieltä ilmestyi – arvaattehan jo - se sama hollantilaispariskunta, joka oli niin kiintynyt meidän pöytäämme. Kun he huomasivat, että heitä odotettiin, kiirehtivät he autolleen, hyppäsivät nopeasti sisään ja ajoivat – ainakin toivon niin – kurkkuaan myöten häpeän-punaisena ulos laivalta.

Carel van Bruggen  
(käännös Pirkko van Bruggen)

# MARGRIET DE JONGE-KLINKERT

## Niet alleen Petronella, maar ook de 19-jarige Margriet zwierf in de zomer van 1949 door Finland

Afgelopen maart kreeg ik een telefoontje van een vrouw, Margriet de Jonge-Klinkert uit Blokzijl, nu 82 jaar oud, die net mijn boek 'Van Steentijd tot Nokia' over de geschiedenis van Finland had gelezen. Zij was daarin het stukje tegengekomen over Petronella, de Nederlandse avonturierster, die in de zomer van 1949 bij de goudzoekers in Lapland heeft gebivakkeerd en een legende is geworden in Finland (zie ook Aviisi 2010-4). Dit had veel bij haar losgemaakt. Al snel begreep ik dat de reden hiervoor niet was, dat zij zo onder

de indruk was van de Finse escapades van Petronella, maar omdat zij ook in de zomer van 1949, min of meer in dezelfde periode, door Finland had getrokken. Zij was toen nog maar 19 jaar en net als Petronella was zij indertijd ook in Lapland geweest, helemaal tot Kilpisjärvi aan toe, bij het drielandenpunt van Finland, Zweden en Noorwegen.

Tijdens het telefoongesprek kreeg ik het gevoel dat Margriet zich vooral afvroeg,

waarom 'die Petronella' zo bekend was geworden en zij niet. Wat had Petronella voor speciaals gedaan, behalve het niet betalen van haar hotelrekeningen? Maar ja, Margriet had zich netjes gedragen in Finland, terwijl Petronella niet alleen een schandaal had veroorzaakt, maar ook de hoofden van de goudzoekers op hol had gebracht. De Finse kranten hebben er in het jaar van 1949 vol van gestaan. Maar het was wat ingewikkeld

# MARGRIET DE JONGE-KLINKERT

## Petronella ei ollut ainoa – myös 19-vuotias Margriet matkusti kesällä 1949 Suomen halki

Viime maaliskuussa minulle soitti Margriet de Jonge-Klinkert, 82-vuotias rouva Blokzijlistä. Hän oli juuri lukunut Suomen historiaa käsittelyvän kirjani "Van Steentijd tot Nokia" ja löytänyt sieltä tarinan seikkailunhaluisesta hollantilaisesta Petronellasta, joka kesällä 1949 majaili kullenhuuhtojen luona Lapissa ja josta tuli Suomessa legenda (katso myös Aviisin numeroa 2010-4). Juttu oli saanut Margriettin tunteet kuohumaan. Ymmärsin pian, etteivät syynä olleet Petronel-

lan seikkailut Suomessa, vaan se, että Margriet oli itsekin samoihin aikoihin kesällä 1949 kierrellyt Suomea. Hän oli tuolloin, vasta 19-vuotiaana, matkustanut Lappiin Kilpisjärvelle asti, Suomen, Ruotsin ja Norjan rajavyökkille.

Keskustelun edetessä tajusin Margriettin ihmellelevän sitä, miksi "siitä Petronellasta" oli tullut niin kuuluisa mutta hänestä ei. Mitä erikoista Petronella oli oikeastaan tehnyt, paitsi jättänyt hotelli-laskunsa maksamatta? Niin, Margriet oli käyttäytynyt

Suomessa siivosti, kun taas Petronella oli saanut aikaan skandaalin ja kaiken lisäksi pannut kullenhuuhtojen päät pyörälle. Suomen sanomalehdet olivat syksyllä 1949 täynnä Petronellaa. Tätä oli kuitenkin hankala selvittää perusteellisesti puhelimessa.

Kaiken kaikkiaan minusta oli kuitenkin hyvin erikoista, että pian sodan jälkeen Petronellan lisäksi toinenkin hollantilaistyttö oli lähtenyt yksin Suomeen ja matkustanut ympäri maata. Siihen aikaan turisteja oli vielä vähän,

om dit allemaal zo maar even via de telefoon uit te leggen.

Alles bij elkaar leek het mij toch wel heel bijzonder dat, zo vlak na de oorlog, niet alleen Petronella, maar ook nog een ander Nederlands meisje in haar eentje naar Finland was gereisd en daar had rondgetrokken. Er was in die tijd nog maar weinig toerisme, Finland zat in een politiek en economisch moeilijke periode en bovendien had je voor ieder land in Europa nog een visum nodig.

Ik vroeg Margriet daarom of ik haar een keer mocht komen interviewen om meer details te horen over haar Finse reis in 1949. Zij was hier enthousiast over en we spraken een datum af.



Een recente foto van Margriet de Jonge-Klinkert. | Margriet de Jonge-Klinkert tuoreessa valokuvassa.

Op 11 april reisde ik per trein en bus naar Blokzijl,

waar Margriet in een smalle straat woont in een huis dat

Suomessa elettiin poliittisesti ja taloudellisesti vaikeita aikoja, ja lisäksi matkailija tarvitsi jokaista Euroopan maata varten viisumin.

Kysyinkin Margrieltilta, voinksinko tulla haastattelemaan häntä kuullakseni enemmän hänen Suomen-matkastaan vuonna 1949. Margriet innostui heti ja sovimme haastatteilevävän.

Niinpä matkustin huhtikuun 11. päivänä junalla ja bussilla Blokzijliin, missä Margriet asuu kapealla kadulla talossa, joka on ulkoa aivan tavallisen näköinen mutta osoittautui sisältä hyvin omalaatuiseksi. Sisutus on nimittäin perinteistä holantilaista tyylilaji: parrukatto, sinisiä kaakeleita ja kamiina.

Margrietiin ja hänen sukulaisten valmistamat lukuisat maalaukset ja keramiikkaesi-neet antavat asunnolle erikoinen tunnelman. Margrietiin edesmennyt aviomies oli urkuri, ja ymmärsin, että suku oli paitsi taiteellista, myös hyvin musikaalista.

Puutarhanhoito oli aikaisemmin Margrietiin suuri intohimo. Ihailin hänen suurta pihaansa, jota hän ei itse ikävä kyllä enää jaksa hoitaa, ja hän näytti minulle myös oikean suomalaisen saunansa. Margriet kertoi, että blokzijiläiset pitivät saunaan aikaisemmin melkoisen kummajaisena.

Vaikka Margriet ei ole koskaan liittynyt Alankomaat-Suomi-yhdistyksen jäseneksi eikä

ole muutenkaan ollut mukana Hollannin suomalaistapah-tumissa, hän kutsuu Suomea toiseksi isänmaakseen. Hän puhuu vieläkin jonkin verran suomea ja hallitsee laajan re-pertoarin suomalaisia lauluja. Hollannissa hän on kuitenkin voinut puhua vain vähän Suomen kokemuksistaan, paitsi miehensä ja lastensa kanssa. Ilmeisesti Suomi oli useimmitte blokzijiläisille vain hyvin kauainen ja vieras maa.

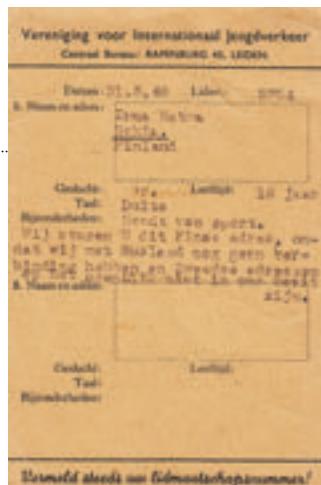
Suomi tuli Margrietiin elämään vuonna 1946, kun Hengelossa yläkoulun oppilaita kysyttiin, haluaisivatko he ryhtyä kirjeenvaihtoon ulkomaalaisten koululaisten kanssa. Kaikki kiinnostuneet saivat ilmoittaa kolme maata, joista he mieluiten

&gt;

&gt;

er aan de voorkant gewoon uitziet, maar van binnen heel apart bleek te zijn. Het interieur is in Oudhollandse stijl opgetrokken, met een houten balkenplafond, blauwe tegeltjes en een potkachel. De vele door haar zelf of door haar familieleden gemaakte kunstvoorwerpen, zoals schilderijen en zelf gebakken aardewerk, zorgen ook voor een heel bijzondere sfeer. Haar overleden man was organist en behalve kunstzinnig begreep ik dat de familie ook heel muzikaal is.

Tuinieren is een grote hob-



De kaart, gedateerd 31 mei 1946, die Margriet ontving van de Vereniging Internationaal Jeugdverkeer met de naam en het adres van een meisje in Finland dat in het Duits wilde corresponderen.  
| 31. toukokuuta 1946 päivätty Vereniging Internationaal Jeugdverkeer -järjestön (Kansainväisen nuorisomatkailuyhdistyksen) kortti, jossa on saksankieliseen kirjeenvaihtoon haluavan suomalaisyytön nimi ja osoite.

by van Margriet geweest. Ik moet haar grote tuin bewonderen, waar ze helaas geen kracht meer heeft om in te werken, en zij liet mij in de tuin ook haar echte Finse sauna zien. Ze vertelde dat de mensen in Blokzijl vroeger zo een sauna maar een rare zaak hadden gevonden.

Hoewel ze nooit lid is geweest van de Vereniging Nederland-Finland of op een andere manier betrokken lijkt te zijn geweest bij Finse activiteiten in Nederland, noemt zij Finland haar tweede vaderland. Ze spreekt nog een woordje Fins en kent ook een heel repertoire aan Finse liedjes. Maar met Nederlanders, behalve dan met haar man en

kinderen, vertelde ze, heeft ze weinig over haar Finse ervaringen kunnen spreken. Blijkbaar was Finland in Blokzijl voor de meeste mensen toch maar een heel ver en onbekend land.

Finland is bij Margriet in beeld gekomen doordat in 1946 aan de leerlingen van de ULO school waar zij op zat, in Hengelo, werd gevraagd of zij geïnteresseerd waren om te corresponderen met scholieren in het buitenland. Iederen die te kennen gaf hiervoor te voelen, mocht een lijstje inleveren met drie namen van landen waar de voorkeur naar uitging. Margriet koos voor Zweden, Rusland en Zwitserland. Maar na verloop van tijd

haluaisivat kirjeenvaihtotoverin. Margriet valitsi Ruotsin, Venäjän ja Sveitsin. Jonkin ajan kuluttua hänelle ilmoitettiin, että Venäjän (silloisen Neuvostoliiton) kanssa ei ollut yhteyksiä ja että Ruotsista ja Sveitsistä ei löytynyt enää sopivaa kumppania. Hän sai kuitenkin suomalaisen tytön nimen ja osoiteen. Tyttö oli nokiainen Irma Hatva. Tästä sai alkunsa tarina, jolla oli myöhemmin suuri merkitys Margriettin elämässä. Tytöt alkoivat käydä intensiivisistä kirjeenvaihtoa saksaksi ja yhteenä sävel löytyi nopeasti. Joskus he lähettivät toisilleen parikin kirjettä viikossa.

Kun Margriet oli saanut koulun päättökseen, hän halusi Amsterdamiin taideteollisuus-

kouluun (josta myöhemmin tuli Rietveld-akatemia). Vanhemmat eivät pystyneet kustantamaan opintoja, mutta Hengelossa oli varakkaita teollisuusmiehiä, jotka rahoittivat opintostipendeja, ja Margriettilla näytti olevan hyvä mahdollisuuden saada stipendi. Hän asettuikin asumaan sukulaisten luo Amsterdamiin ja ehti opiskella kahden kuukauden ajan taide-teollisuuskoulussa. Tänä aikana hän piirsi Amsterdamin satamassa laivoja, joista yksi sattui olemaan suomalainen Fennia. Margriettilla ei silloin vielä ollut aavistustakaan, että Suomi saisi myöhemmin tärkeän sijan hänen elämässään!

Kahden kuukauden kuluttua Margriet sai kuitenkin tiedon, että stipendia ei

kreeg zij bericht dat er geen contacten waren met Rusland (in die tijd de Sovjet-Unie) en dat er niemand meer beschikbaar was in Zweden en Zwitserland. Maar zij kreeg wel een naam en adres van een meisje in Finland: Irma Hatva uit Nokia. Dit zou voor haar grote gevolgen hebben. De meisjes zijn elkaar intensief in het Duits gaan schrijven en het klikte! Soms schreven zij elkaar wel een paar keer per week.

Nadat Margriet de ULO had doorgelopen, wilde ze graag naar de Kunstnijverheidsschool (de latere Rietveld Academie) gaan in Amsterdam. Haar ouders konden dit niet betalen, maar er waren in

Hengelo rijke industrielen die studiebeurzen financierden, en zij leek in eerste instantie voor zo een beurs in aanmerking te komen. Zij heeft zelfs al twee maanden op de Kunstnijverheidsschool de lessen gevolgd, waarbij zij onderdak kreeg bij familieleden in Amsterdam. In die periode heeft ze in de haven van Amsterdam een aantal schepen getekend en, wonderlijk genoeg, een van de schepen was de 'Fennia' uit Finland. Ze had er toen nog geen enkel idee van, dat Finland een grote rol in haar leven zou gaan spelen!

Maar na twee maanden kreeg ze bericht dat de studiebeurs niet doorging en er zat niets anders op dan weer

terug te gaan naar Hengelo. Ze heeft daar de volgende jaren verschillende baantjes gehad. In 1948 nodigde Irma haar uit om voor een vakantie naar Finland te komen en Margriet is heel actief voor zo een reis gaan sparen. Blijkbaar hadden haar ouders er geen probleem mee, dat zij zo een lange reis ging ondernemen, naar een voor Nederlandse begrippen in die tijd toch heel ver land. Ze heeft naar alle mogelijke manieren geïnformeerd om zo goedkoop mogelijk te reizen en daarvoor heeft zij ook naar rederijen gebeld in Rotterdam. Maar uiteindelijk bleek het toch het meest voordelig om gewoon de trein (de Scandinavië Express) te

ollutkaan tulossa, eikä hänen auttanut muu kuin palata Hengeloon. Siellä hänellä oli seuraavina vuosina erilaisia työpaikkoja. Vuonna 1948 Irma kutsui hänet lomalle Suomeen ja Margriet alkoi säästää matkaa varten. Ilmeisesti hänen vanhemmillaan ei ollut mitään sitä vastaan, että tytö lähti yksin pitkälle matkalle maa-han, jonka täytyi Hollannista katsottuna olla siihen aikaan hyvin kauhana. Margriet pyrki matkustamaan mahdollisimman halvalla ja soitti myös rotterdamaisiin varustamoihin. Loppujen lopuksi edullisin vaihtoehto oli kuitenkin matkustaa junalla (Scandinavië Expressillä) Tukholmaan ja jatkaa sieltä laivalla Turkuun. Lähtö Hengelosta koitti



Tekening die Margriet van het schip 'Fennia' uit Helsinki (Helsingfors) heeft gemaakt in de haven van Amsterdam in september 1947. | Piirustus, jonka Margriet teki Helsingistä saapuneesta Fennia-laivasta Amsterdamin satamassa syyskuussa 1947.

torstaina 16. kesäkuuta 1949, ja perjantai-iltana 17.

kesäkuuta Margriet saapui Tukholmaan. Maan tasalle

nemen naar Stockholm en vandaar verder te gaan met de boot naar Turku.

Op donderdag 16 juni 1949 was het dan zo ver en is zij uit Hengelo vertrokken en vervolgens arriveerde zij vrijdagavond 17 juni in Stockholm. Onderweg hadden de platgebombardeerde steden in Duitsland een heel sombere indruk op haar gemaakt, terwijl Zweden, dat buiten de oorlog had kunnen blijven, voor haar zo een beetje een



Foto van Margriet Klinkert genomen in maart 1949. | Margriet Klinkert maaliskuussa 1949.

pommittetut Saksan kaupungit olivat tehneet matkan varrella häneen surullisen vaikutukseen, mutta Ruotsi, joka oli onnistunut pystyttelemään sodan ulkopuolella, tuntui hänestä varsinaiselta mallimaalta. Malmö, ensimmäinen hänen näkemänsä ruotsalainen kaupunki, näytti hänestä hyvin vauraalta ja puhtaalta.

Tukholmassa Margriet yöpyi retkeilymajassa, ja lau-

'modelland' leek te zijn. De eerste Zweedse stad die zij zag, Malmö, zag er in haar ogen heel rijk en schoon uit.

In Stockholm heeft ze overnacht in een jeugdherberg en zaterdagmiddag 18 juni is ze met de boot 'Oihonna' naar Turku vertrokken. Bij aankomst in de haven van Turku, op zondagmorgen 19 juni, wachtte haar een grote verrassing. Een ontvangstcomité stond klaar met een blaasorkest. De reden bleek een oudere heer te zijn in een cape, met twee begeleiders. Margriet heeft hiernaar staan kijken, samen met een Noorse jongen die ze op de boot had leren kennen, en pas veel later heeft ze begrepen dat de oudere

heer de Finse maarschalk en ex-president Mannerheim was.

Mannerheim woonde de laatste jaren van zijn leven in Zwitserland (hij is in 1951 overleden). Ik heb er zijn biografieën nog eens op nageslagen en las dat hij in de zomer van 1949 in Finland is geweest. Dus dat klopt met het verhaal van Margriet. Hoewel zij een dekkpassagier was en Mannerheim waarschijnlijk in een luxe hut had verblijven, kan zij toch maar vertellen dat zij met deze beroemde Fin op dezelfde boot heeft gevaren.

Zes dagen eerder, op maandagochtend 13 juni, was een ander Nederlands meisje in haar eentje met de veerboot in Turku aangekomen, de 25-

antai-iltapäivänä 18. kesäkuuta hän lähti Oihonna-laivalla Turkuun. Aluksensä saapuessa sunnuntaiaamuna Turkuun häntä odotti suuri yllätys. Satamassa laivaa oli odottamaan vastaanottokomitea ja soittokunta. Sykski osoittautui eräs vanhahko viittaan pukeutunut herra, jolla oli seurassaan kaksi saattajaa. Margriet seurasi vastaanottoa norjalaisen pojantanssiin, johon hän oli tutustunut laivassa, ja vasta paljon myöhemmin hän ymmärsi, että vanha herrasmies oli Suomen marsalkka, entinen presidentti Mannerheim.

Mannerheim asui elämänsä viimeiset vuodet Sveitsissä. (Hän kuoli vuona 1951.) Olen tarkastanut elämäkerrois-

ta, että Mannerheim kävi Suomessa kesällä 1949; Margriettin kertomus pitää siis paikkansa. Vaikka Margriet oli kansimatkustaja ja Mannerheimilla oli luultavasti hieno hytti, Margriet voi kerrota matkustaneensa samassa laivassa tämän kuuluisan suomalaisen kanssa.

Kuusi päivää aikaisemmin, maanantaiaamuna 13. kesäkuuta, Turkuun oli tullut lautalla yksikseen toinen hollantilaistyttö, 25-vuotias Petronella van der Moer. Hänen oleskelunsa Suomessa herätti sittemmin paljon kohua. Mauno Pyhtilä on kertonut Petronellasta laajasti kirjasaan, jonka olen käännyt hollanniksi.

Margriet matkusti Turusta

jarige Petronella van der Moer. Haar Finse verblijf zou veel stof doen opwaaien, wat uitgebreid is beschreven in het boek van Mauno Pyhtilä, dat ik in het Nederlands heb vertaald.

Margriet reisde met de trein verder via Toijala, waar zij in een wagon haar jas liet liggen, naar Nokia. Daar werd zij met open armen ontvangen door Irma en haar familie. Irma's vader werkte bij de spoorwegen (hij was stationschef en de familie woonde in

het stationsgebouw) en kon het via een telefoontje regelen dat de jas vanuit Toijala naar Nokia werd gestuurd. Dus dat probleem was snel opgelost. In Nokia heeft ze van alles meegeemaakt: voor het eerst in een echte Finse sauna, het Midzomerfeest, gezwommen in een Fins meer, enz. enz. Zij heeft daar ook een zekere Martti Helin ontmoet, die op dezelfde school had gezeten als Irma en later directeur is geworden van het kunstmuseum

in Tampere. Na terugkomst in Nederland heeft ze ook met hem gecorrespondeerd en in een van zijn brieven vertelt Martti Helin over de begeleiders van Mannerheim, en ook ..... over Petronella, al heeft Margriet zich dat later niet gerealiseerd. In een brief van Martti Helin, gedateerd 30-12-1949, staat onder andere:

*A propos! Du erzähltest von Mannerheim – Die Männer mit ihm waren sein Adjutant, ein Oberst der Reiterei und sein Arzt*

>



Het station van Nokia. De Finse correspondentievriendin van Margriet, Irma, woonde met haar familie in het stationsgebouw. | Nokian asema. Margriettin suomalaisen kirjeenvaihtotoverin Irman perhe asui asemarakennuksessa.

junalla Toijalaan, jossa hän unohti takkinsa vaunuun, ja jatkoi sieltä Nokialle. Perillä Irma ja hänen perheensä ottivat Margriettin avosylin vastaan. Irman isä työskenteli rautateillä (hän oli asemapääliikö, ja perhe asui asemarakennuksessa) ja järjesti yhdellä puhelinsoitolla, että takki lähetettiin Toijalasta Nokialle. Ongelma saatiin siis nopeasti ratkaistua. Nokialla Margrie-

tille kertyi monenlaisia uusia kokemuksia: ensimmäinen käynni suomalaisessa saunaassa, juhannuksen vietto, uiminen järvestä jne. Hän tutustui myös tiettyyn Martti Heliniin, joka oli käynyt samaa koulua kuin Irma ja josta tuli myöhemmin Tampereen taide-museon johtaja. Palattuaan Alankomaihin Margriet kirjoitti myös hänen kanssaan, ja yhdessä kirjeessään Martti

kertoo Mannerheimin seuralaisista ja myös – Petronelasta, vaikkei Margriet tullut sitä myöhempin ajatelleeksi. Martti Helin kertoo 30.12.1949 päivätyssä kirjeessään muun muassa seuraavaa:

*A propos! Kerroit Mannerheimista – Hänen seurassaan olleet miehet olivat hänen adjutantisä, ratsuväen eversti, ja hänen lääkärinsä tohtori Kalaja. Nämä kolme ovat aina yhdessä. Manner-*

>

Dr Kalaja. Diese Drei sind immer zusammen. Mannerheim ist schon alt und krank. Hast du von einer Holländerin die in Finland abenteuerte gehört? Von ihr ist den ganzen Herbst in den finnischen Zeitungen viel geschrieben worden. Sie war zum Beispiel in Lappland in Ivaloflusz und tollte mit den Goldschpülern. Sehr lustige Frau.

Een andere persoon die een rol heeft gespeeld in Margriets Finse reis, is haar toenmalige Nederlandse vriend, Daan. Hij

was haar twee weken later naar Finland nagereisd en heeft op een boerderij van familieleden van Irma kunnen werken in Iisalmi. Voordat hij doorreisde naar Iisalmi, dat ongeveer 100 km ten noorden van Kuopio ligt in Oost-Finland, kwam hij ook nog even langs in Nokia. Hij werd daar opgehaald door Maija, een achternichtje van Irma uit Iisalmi.

Na een aantal weken moest Irma een opleiding voor verpleegster beginnen

in Helsinki en Margriet is in Kokemäki, ongeveer 50 km ten westen van Nokia, bij de Pyhämäki kartano gaan werken. Zij heeft daar zes weken lang bessen geplukt en onkruid geweid.

Na haar werk in Kokemäki is Margriet naar Helsinki gegaan om haar visum te verlengen en er ook nog wat rond te kijken. Het was ondertussen al eind augustus. Zij heeft in Helsinki onder andere Irma bezocht en de toren beklimmen van het Olympisch Stadion. De Olympische Spelen zouden er drie jaar later plaats vinden, in 1952.

Vervolgens was het de bedoeling om via Oost-Finland naar haar vriend te reizen

*3 propes! - en ingeloot van  
Mannerheim - die Männer und  
die waren sein Adjutant ein  
Herbst der Reiter und sein Adj.  
Dr. Kalaja. Die drei und in  
neur zusammen. Mannerheim ist  
sehr alt und krank.*

*Wart am von einer Holländerin  
die in Finland abenteuerte. Von  
Ihr ist ganze Heft in den  
finnischen Zeitungen viel geschrieben  
worden. Sie war zum B. in  
Lappland in Torniofuer und  
tollte mit den Goldschpülern.  
Sehr lustige Frau!*

Gedeelte uit de brief van Martti Helin aan Margriet, gedateerd 30 december 1949, waarin hij schrijft over maarschalk Mannerheim en Petronella, de Nederlandse vrouw die een legende is geworden in Lapland.  
| Pätkä Martti Helinin 30. joulukuuta 1949 Margrietille lähetetään kirjeestä, jossa hän kertoo marsalkka Mannerheimista ja Petronellasta, hollantilaisnaisesta, josta tuli Lapissa legenda.

*heim on jo vanha ja sairas. Oletko kuullut Suomessa seikkailleesta hollantilaisnaisesta? Hänestä on kirjoitettu koko syksyn ajan paljon suomalaisissa lehdissä. Hän oli muun muassa Lapissa Ivalonjoella ja pitä siellä hauskaa kullahuuh-  
tojen kanssa. Oikein lystikäs nainen.*

Toinen tärkeä henkilö Margrieten Suomen-matkalla oli hänen silloinen hollantilainen poikastävänsä Daan. Daan oli tullut Suomeen Margrieten perässä kaksi viikkoa myöhemmin ja pääsi töihin Irman sukulaisten maatalalle Iisalmeen. Ennen kuin hän matkusti Itä-Suomeen Iisalmeen, hän poikkesi vielä Nokialle. Siellä häntä vastassa oli Maija, Irman iisalmelainen pikkuserkku.



Margriet in de zomer van 1949 aan het bessenplukken in Kokemäki bij de Pyhämäki kartano. | Margriet poimimassa marjoja Pyhämäen kartanossa Kokemäellä kesällä 1949.

in Iisalmi en samen met hem nog een reis te maken naar Lapland. Ze is daarom

op 2 september met de trein vertrokken naar Savonlinna, waarvandaan ze de boot heeft genomen, via een aantal grote meren, naar Kuopio. Wat mij uit haar verhalen opvalt is, dat zij heel snel contacten heeft kunnen leggen met Finnen die zij op haar reis tegenkwam. Op de boot mocht zij zelfs zo maar gratis een hut gebruiken en in Kuopio is zij door een houtfabrikant rondgeleid. Dit lijkt heel veel op Petronella's ervaringen in Finland. Het was natuurlijk wel een heel andere tijd en voor de Finnen was het waarschijnlijk toch nog erg bijzonder om een buitenlander te ontmoeten. Maar het zal ook wel hebben geholpen dat het

knappe jongedames waren.

In Iisalmi bleek de vriend van Margriet een relatie te zijn aangegaan met Maija, die hem eerder had opgehaald vanuit Nokia. Hij is een aantal jaren later zelfs met haar getrouwd, waarna hij voorgoed in Finland is gaan wonen. Maar ondanks deze relatieproblemen is Margriet toch samen met hem naar Lapland gegaan. Op 13 september kwamen ze in Rovaniemi aan dat nog helemaal in puin lag, en van daar hebben ze hun reis met de bus voortgezet naar Muonio, waar ze gelogeerd hebben in het hotel bij de Pallastunturi. Vervolgens zijn ze met de postbus naar Kilpisjärvi gereden, waar ze zich aangesloten hebben

Irman oli määrä aloittaa muutaman viikon kuluttua sairaanhoitajan opinnot Helsingissä, ja Margriet oli lähtenyt töihin Kokemäelle Pyhämäen kartanoon. Siellä hän kitki ja keräsi marjoja kuumien viikon ajan.

Lopetettuaan työnsä Kokeಮäellä hän lähti Helsinkiin uusimaan viisumiaan ja katselemaan vielä kaupunkia. Tämä oli elokuun loppua. Helsingissä Margriet kävi muun muassa Irman luona ja kiipesi stadionin torniin. Olympialaiset pidettiin Helsingissä kolme vuotta myöhemmin, vuonna 1952.

Margrietiin tarkoituksesta oli mennä Itä-Suomen kautta Iisalmeen poikastävänsä luo ja matkustaa sitten vielä



Voor het stationsgebouw in Nokia v.l.n.r.: Daan, Margriet, broer van Irma, Maija en Irma. | Nokian asemarakennuksen edessä vasemmalta lukien Daan, Margriet, Irman veli, Maija ja Irma.

hänen kanssaan Lappiin. Margriet lähti siksi 2. syyskuuta junalla Savonlinnaan ja

jatkoi sieltä laivalla sisävesiä pitkin Kuopioon. Margrietiin kertoessa retkistään huo-



Margriet in Lapland in de buurt van Kilpisjärvi (september 1949). | Margriet Läpissä Kilpisjärven seutuvilla syyskuussa 1949.

bij twee mannen, een Nederlandse geoloog en een Finse kunstschilder. Dus er waren in die tijd, behalve Margriet en Petronella, die ondertussen op 11 september haar 26<sup>ste</sup> verjaardag had gevierd bij de goudzoekers in Lemmenjoki, nog meer Nederlanders op stap in deze noordelijke contreien.

Margriet en haar gezelschap hebben een week in een hut gelogeerd bij Kilpisjärvi en zij heeft daar een schilderij gemaakt van de Saana-tunturi. De materialen hiervoor kreeg ze van de Finse



mietani kiinnitti se, miten nopeasti hän pystyi luomaan kontaktteja matkan varrella tapaamiinsa suomalaisiin. Laivalla hän sai jopa käytöönsä ilmaisen hytin, ja Kuopiossa puutarvatehtailija näytti hänelle kaupunkia. Samanlaisia kokemuksia oli myös Petronellalla Suomessa. Ajat olivat tietyistä aivan toiset, ja ulkomaalaisten tapaaminen oli suomalaisista luultavasti vielä hyvin erikoista. Sieviin tyttöihin tutustuiin varmaan muutenkin mielellään.

Margriet met Lapse vrouwen in Lapland in de buurt van Kilpisjärvi (september 1949). | Margriet ja saamelaisnaisia Kilpisjärven seutuvilla syyskuussa 1949.



kunstschilder. Zijn naam is Simo Pälli en in 2006 is er nog een tentoonstelling van zijn werk geweest (hij leefde van

1906 tot 1984), waarbij een schilderij uit 1961 van een landschap in de omgeving van de Pallastunturi.

Schilderij van de Finse kunstschilder Simo Pälli uit 1961 (het Lapse landschap is het Siepinjärvi met op de achtergrond de Pallastunturi). Margriet heeft samen met Simo Pälli en twee anderen een week lang in een hut gebivakkeerd in de buurt van Kilpisjärvi. | Suomalaisen taitelijan Simo Pällin maalaus vuodelta 1961 (Siepinjärven maisemia, taustalla Pallastunturi). Margriet viettili Simo Pällin ja kahden muun seuralaisen kanssa viikon mökissä Kilpisjärven seudulla.

De Nederlandse geoloog heeft het schilderij van de Saana-tunturi van Margriet gekocht. Zij kon het geld goed gebruiken, maar ze vertelde mij dat ze daar later erg veel spijt van heeft gehad, omdat het zo een speciale herinne-



Iisalmessa kävi ilmi, että Margrietin pojakyttävä oli alkanut seurustella Maijan kanssa, joka oli ollut häntä vastassa Nokialla. He menivät joitakin vuosia myöhemmin

naimisiinkin, ja Daan muutti pysyvästi Suomeen. Parisuhdeongelmistaan huolimatta Margriet ja Daan lähtivät yhdessä Lappiin. He saapuivat 13. syyskuuta Rovaniemielle,

Landschap dat Margriet heeft geschilderd van de Saana-tunturi bij Kilpisjärvi in Lapland. | Maisema, jonka Margriet maalasi Kilpisjärven läheisyydestä.

joka oli vielä sodan jäljiltä aivan raunioina. Sieltä matka jatkui linja-autolla Muonioon, jossa he asettuivat hotelliin Pallastunturille. Sieltä he jatkoivat postibussilla Kilpisjärvelle ja lyöttäätyivät siellä kahden miehen, hollantilaisen geologin ja suomalaisen taidemaalarin seuraan. Niinä päivän kaukana pohjoisessa oli siis muitakin hollantilaisia kuin Margriet ja Petronella, joka oli tällä välin viettänyt 26. syntymäpäiväänsä Lemmenjoella kullanhuuhtojien luona.

&gt;

&gt;

ring was. In Nederland heeft ze het landschap, afgaande op haar herinnering, opnieuw geschilderd. Het hangt bij haar in de woonkamer. Maar zij vindt het toch veel minder mooi dan het oorspronkelijke schilderij!

Eind september is Margriet via Helsinki teruggereisd naar Turku, waar ze op 1 oktober de boot naar Stockholm heeft genomen en verder met de trein weer is teruggegaan naar Nederland. Zij heeft daarbij ook nog een heel aparte herinnering aan het passeren van het Porkkala-gebied op de route tussen Helsinki en Turku, dat indertijd door de Sovjet-Unie werd gebruikt als een militaire basis. De trein

werd geblindeerd met luiken en een Russische soldaat met een geladen geweer kwam tegenover haar zitten.

In Nederland heeft Margriet het nog kunnen regelen dat een broer van Maija, die medicijnen studeerde, als stagiair in een ziekenhuis in Arnhem heeft kunnen werken. Zijn naam is Kauko Kettunen en hij is later als professor in de chirurgie verbonden geweest aan de Universiteit van Kuopio. Met een dochter van hem (Kauko is inmiddels overleden), en ook met Irma, haar Finse vriendin van het eerste uur, heeft Margriet nog steeds contact.

In de periode van 1969 tot 1999 is Margriet met haar

man, Rudolf de Jonge, nog een groot aantal keren in Finland geweest. Daarbij is zij ook een keer bij haar ex-vriend langs gegaan, die ondertussen, na van Maija te zijn gescheiden, opnieuw met een Finse was getrouwde.

Arnold Pieterse

Margriet majoitti seuralaisineen viikoksi mökkini Kilpisjärvelle ja maalasi siellä kuvan Saanasta. Tarvikkeet hän sai suomalaiselta taidemaalarilta. Taiteilija oli Simo Pälli (1906-1984). Hän tuotannostaan järjestettiin vielä vuonna 2006 näytteily, jossa oli esillä myös vuonna 1961 valmistunut Pallastunturin ympäristön maisemia esittävä maalaus.

Hollantilainen geologi osti Saanaa esittäneen Margrietin maalausen. Margrietilla olikin käyttöä rahalle, mutta hän kertoii katuneensa myöhemmin kovasti tämän taulun myyntiä, koska sillä oli hänelle niin suuri muistoarvo. Hollannissa hän maalasi saman maiseman muististaan uudelleen. Maalaus on nyt

hänen ololuoneessaan. Se ei hänen mielestään ole kuitenkaan yhtä onnistunut kuin alkuperäinen teos.

Margriet matkusti syyskuun lopussa Helsingin kautta Turkuun, astui 1. lokakuuta Tukholmaan lähetevään laivaan ja palasi sitten junalla Hollantiin. Hän muistaa vielä erityisesti, kun juna kulki Helsingin ja Turun välillä Porkkalan alueen läpi, joka oli siihen aikaan Neuvostoliiton tukikohtana. Junan ikkunaluukut suljettiin, ja Margrietia vastapäätä istui venäläinen sotilas ladattu kivääri sylissään.

Hollannissa Margriet pystyi vielä järjestämään Maijan lääketiedettä opiskelleelle veljelle harjoittelupaikan arnhemiläisestä sairaalasta. Veli

oli nimeltään Kauko Kettunen, ja hänenestä tuli myöhempin kirurgian professori Kuopion yliopistoon. Kauko on jo kuollut, mutta Margriet pitää edelleen yhteyttä hänen tyttärensä ja myös Irmaan, vanhaan suomalaiseen ystäväensä.

Vuosina 1969-1999 Margriet kävi miehensä Rudolf de Jongen kanssa vielä monta kertaa Suomessa. Hän kävi myös kerran tapaamassa entistä pojikästäväänsä, joka oli tuolloin eronnut Maijasta ja mennyt uusiin naimisiin toisen suomalaisen naisen kanssa.

Arnold Pieterse  
käännös: Leena Määttänen

# **finntra waalwijk b.v.**

## **AUTOTRANSPORT KULJETUKSET**

**VOOR PARTICULIEREN  
EN BEDRIJVEN**

**YKSITYISILLE  
JA YRITYKSILLE**

koel en vries	kylmä ja pakaste
verwarmd	lämpö
stuks- en pallets	paketit ja paletit
verhuizingen	muutot

### **NEDERLAND - FINLAND**

### **FINLAND - NEDERLAND**

afhalen en bestellen in  
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset  
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst  
af Waalwijk

joka viikko kappaletavaralähtöjä  
Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk  
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

## **SOFTWARE uit finland**

Al meer dan 16 jaar is JH-Systems importeur/distributeur van software uit Finland.  
Hierbij een kort overzicht van onze belangrijkste producten.

**F-SECURE<sup>®</sup>**



F-Secure levert onderhoudsvrije, gebruiksvriendelijke beveiligingsoplossingen tegen virussen en hackers. In combinatie met de snelste updateservices en de krachtigste persoonlijke firewall, worden inbraken voorkomen en zijn de computers of laptops die u thuis privé of zakelijk gebruikt altijd virusvrij.

**snoobi**

Zorg dat uw website een bijdrage levert aan het succes van uw bedrijf! Verlaag marketingkosten, haal potentieel verkoopcontacten binnen en verbeter uw online zichtbaarheid door het meten en analyseren van uw websiteverkeer. De Snoobi-webanalyse levert de benodigde feiten en adviezen ter ondersteuning van de besluitvorming op het gebied van marketing, verkoop en communicatie.

**blancco**

Met Blancco Harddisk Cleaner software bent u in staat om zowel bestanden als complete harddisks schoon te maken, waardoor het niet meer mogelijk is om de betreffende data terug te halen. Daardoor is het mogelijk om computers opnieuw in te zetten, zonder risico dat uw data in verkeerde handen komt.

Voor nadere info:

[info@jh-systems.nl](mailto:info@jh-systems.nl)

[WWW.JH-SYSTEMS.NL](http://WWW.JH-SYSTEMS.NL)

**JH SYSTEMS**

# SABBATICAL

Ik was op bezoek in Finland en reed mee met mijn Finse zwager die een paar dagen had vrijgenomen voor mijn visite. We reden door een buitenwijk van Helsinki en hij stopte abrupt bij een park en wees naar een bank in het park. We liepen rustig naar de bank. De bank in het park was bezet door een haveloze man die er vlak voor op de grond zat. Op de bank waren allerlei spullen uitgestald, oude kranten met daarop voedselresten, lege flessen en zakken met onduidelijke inhoud. Achter de bank lag

een enorme stapel troep rond een oude kartonnen doos op een houten pallet. Over de doos was een plastic zeil gespannen wat aan een verroest supermarktwagentje was vastgemaakt. Ondanks de enorme troep had ik toch respect voor de constructie van het geheel. De pallet zorgde ervoor dat de kou niet zou doortrekken en met het supermarktwagentje kon hij de ingang van de kartonnen doos afsluiten en met het zeil was het geheel waterdicht. Zijn vette haar hing in slieren voor zijn gezicht en zijn

baard zat vol met vuil. De lage zon belichte zijn gezicht, de diepe groeven in zijn gezicht gaven schaduwen als van een oude gekreukte krant. Ondanks de koude zat hij in een gescheurd T-shirt dat ooit wit geweest was. Ik zag door de scheuren in het shirt op zijn borst een grote tatoeage van een draak waarvan de open gesperde bek via de schouder eindigde in zijn nek. Hij gebaarde woest met zijn handen dat we weg moesten wezen en er kwam een stortvloed onduidelijke klanken achteraan. Het was geen uitwisseling van

# SAPATTIVUOSI

Kerran ollessani lomalla Suomessa istuin suomalaisen väyny auton kyydissä. Hän oli ottanut muutaman päivän vapaata vierailuni kunniaksi. Ajelimme jossain Helsingin esikaupunkialueella, kun hän pysähtyi äkisti osoittaaen puistossa olevala penkkiä. Penkin vieressä istui umpihumalaisen näköinen mies. Kävelimme rauhallisesti penkin luo. Penkillä oli paljon roskaa; vanhoja sanomalehtiä joiden päällä oli ruuanjätteitä, tyhjiä pulloja ja muovipusseja joiden sisältö jäi arvailujen varaan. Penkin takana oli kuormalava, jonka päällä oli suuri

pahvilaatikko. Pahvilaatikko oli suojattu pressulla, joka puolestaan oli kiinnitettynyt ruostuneeseen ostoskärriniin. Kaaoksesta huolimatta en vainut olla ihailematta tätä kekseliäisyyttä. Kuormalava suojaasi maan kosteudelta, pressu sateelta ja ostoskärry oli hyvä apu oviaukon kiinnitytämisen. Miehen rasvainen tukka roikkui silmillä ja hänen partansa oli likainen. Iltaurinko valaisi hänen kasvojensa juonteet, iho oli kuin rypistetty sanomalehtipaperi. Viileydestä huolimatta hänellä oli vain repeytynyt t-paita päällään,

joka oli joskus ollut väriiltään valkoinen. T-paidan reijistä näkyi suuri lohikäärmettiä esittävä tatuoointi, joka kulki olkapään kautta niskaan. Hän huitoi vimmatusti käsillään ja päästeli epämääräisiä ääniä tehdien enemmän kuin selväksi, ettemme olleet tervetulleita. Vävyni nosti luovutuksen merkiksi kätensä ja sanoi jotakin miehelle suomeksi. Vastauksena oli vihaista kärjuntaa syljen lentäässä suusta. Vävyni katsoi parhaaksi vetää minut käsipuolesta takaisin autoonsa.

beleefdheden, het speksel wat onze kant opvloog en de uitdrukking op zijn gezicht zei genoeg.

Mijn zwager stak afwerend zijn handen op en riep iets in het Fins wat ik niet verstand. Een woeste schreeuw was zijn antwoord en mijn zwager pakte mijn arm en trok mij terug richting de auto.

Hij zei: zoals je weet is alcohol een probleem in elke samenleving, ook in die van ons. Zie hier mijn voormalige baas. Deze zakenman had krap 11 maanden geleden 200 man onder zijn hoede in zijn eigen uitgeverij, en bezit nu een eigen bank, zei hij er sarcastisch achteraan. Ik keek hem

ongelovig aan en vroeg: hoe kan iemand zo snel volledig aan de grond raken en al zijn geld kwijtraken? Hij keek mij aan en zei: hij is zijn geld niet kwijt, tenminste nog niet. Wel, zei ik, als ik iemand zie die s' winters in een doos in het park woont, lijkt mij enigszins bankroet en aan de grond. Het bleek een bewuste keuze legde mijn zwager mij uit. Tenminste, dat heeft hij gezegd. De man in kwestie was een succesvol zakenman en had een bloeiende uitgeverij opgebouwd. Hij had echter een drankprobleem en de dagen van dronkenschap achterhaalden hem. Hij had meer en meer moeite om de uren te vullen zonder drank en na

weer een periode waarin hij niet te vinden was en iederen in zijn bedrijf dacht dat hij zich doodgedronken had, nam hij een besluit. Hij vond het onverantwoord dat zijn bedrijf ten onder zou gaan door zijn drankmisbruik en stelde een bedrijfsvoerder aan en nam een sabbatical jaar op. Hij zou zich laten behandelen en beloofde iedereen plechtig na 1 jaar weer terug te zijn en zijn functie weer op te pakken. Binnen dat jaar zou hij aanspraak kunnen maken op zijn directiepositie. Mocht het langer duren dan zou hij alles verspelen en het personeel eigenaar worden van het bedrijf. Zijn besluit werd gerespecteerd omdat hij >



Hän totesi alkoholismin olevan ongelma kaikissa yhteiskuntaluokissa. "Katsohan täty entistä työnantajaani! Tälläkin miehellä oli vielä 11 kuukautta sitten 200 työntekijää kirjapainossaan. Nyt hänellä on vain tämä penkki", hän lisäsi sarkastisesti. En ollut uskoa korviani. Miten joku voi joutua tähän tilaan niin nopeasti? Vävyni kertoi, ettei hän ollut menettänyt varojaan, ei ainakaan vielä. Minusta hän ei vaikuttanut kovinkaan varakkaalta! Vävyni mukaan tämä oli hänen oma valintansa. Ainakin hän itse oli näin väittänyt. Kyseessä oleva henkilö oli perustanut menestyksekkään kirjapainon. Mutta hänellä oli alkoholiongelma ja selvät päivät käivät >

alles uitstekend geregeld had en het bedrijf doorkon.

Het zich laten behandelen pakte echter anders uit dan hij zich had voorgesteld. Na 3 maanden werd hij uit het behandelcentrum gezet wegens drankgebruik en na 6 maanden door zijn vrouw uit huis gezet omdat hij onhandelbaar was en het hele interieur had gesloopt. Hij kreeg een verbod om zich binnen een straal van 2 km in de buurt van zijn (voormalig) huis te bevinden. Na enkele verbrekingen van deze restrictie kreeg hij op zijn bank in het park een echtscheidingspapier te tekenen wat hij in een blijkbaar nuchter

ogenblik zonder protesteren deed. Het ging daarna snel slechter en hij is niet meer aanspreekbaar, zei mijn zwager, ik heb een aantal malen geprobeerd met hem te praten zei mijn zwager, maar er komt geen zinnig woord uit, hij is totaal onbereikbaar. Het lijkt wel of hij mij niet meer kent, hij jaagt iedereen weg. Het is nu 11 maanden geleden dat hij gestopt is en ik zie het niet gebeuren dat hij in 1 maand weer alles op orde kan krijgen. Ik denk niet dat we hem ooit als werkgever zullen terugzien.  
Ik dacht op dat moment aan de reclame in Nederland ‘drank maakt meer kapot dan je lief is’. Mijn zwager haalde

spijtig zijn schouders op en had moeite om zijn tranen te bedwingen, hij had een goede band met hem gehad, dat was duidelijk.

Ruim een jaar later, bij een nieuw bezoek aan Finland, ging mijn zwager voor zijn werk als grafisch vormgever langs bij een drukker. Hij was voor zichzelf begonnen en had nog steeds goede contacten met zijn oude drukkerij waar hij gewerkt had in loondienst. Hij vroeg mij mee omdat dat zijn oude werkplek was; hij wilde mij die graag laten zien en een oude bekende bezoeken. Hij liet me de grote fabriekshal zien waar hij gewerkt had en

yhä harvemmaksi. Lopulta töihin tulo ei enää onnistunut työntekijöiden pelätessä hänen henkensä puolesta. Sitten hän teki päättönsä. Hän totesi olevansa edesvastuton, nimesi sijaisjohtajan ja ilmoitti pitävänsä sapattivuoden. Hän lupasi aloittaa katkaisuhoidon ja tulevansa kuin uutena ihmisenä vuoden jälkeen takaisin. Jos hänen ei onnistuisi täyttää lupaus-taan, hän luovuttaisi firman omistajuuden työntekijölle. Työntekijät tunniosittivat hänen päästäään, koska hän järjesti asiat tavalla, mikä ei häirinnyt yrityksen toimin-nan jatkuvuutta.

Katkaisuhoito ei tuottanut toi-vottua tulosta. Se lopetettiin

kolmen kuukauden jälkeen liiallisen alkoholinkäytön seurausena. Kuuden kuukau-den päästä hänen vaimonsa ajoit hänet ulos kotoa agres-siivisen käytöksen vuoksi. Häntä kiellettiin tulemasta kahta kilometriä lähemmäksi entistä kotiaan. Rikottuaan kieltoa muutamia kertoja hän oli lopulta selvempänä hetke-nään myöntynyt allekirjoit-tamaan avioerpaperit. Sen jälkeen tilanne vain paheni nopeaan tahtiin eikä Vävyni saa häneen enää minkäänlaista kontaktia useista yrityk-sistä huolimatta. Vaikuttaa siltä ettei hän enää edes tunne vävyäni. Kaikki alkoi 11 kuukautta aikaisemmin, eikä tilanne vaikuttanut siltä, että Vävyni näkisi hänet enää

koskaan työnantajanaan. Minulla tuli mieleen hol-lantilainen tietoisko ‘drank maakt meer kapot dan je lief is’, ‘juominen rikkoo enem-män kuin voit kuvitellakaan’. Vävyni kohautti olkapäitään luopumisen merkiksi ja nieleskeli kyyneleitä. Hänellä oli selvästi ollut hyvät välit työnantajaansa.

Reilun vuoden jälkeen olin uudestaan Suomessa. Vävyni oli perustanut oman yrityk-sen, mutta hän halusi ottaa minut mukaansa käymään entisellä työpaikallaan kirjapainossa. Esitelyään entiset työtilansa menimme yläkertaan tarkoituksenamme juoda kupit kahvia hänen tut-tavansa, painotalon johtajan

we liepen naar boven voor een kop koffie. Hij werd enthousiast ontvangen door een oude werkmaat en die belde de directeur om te vertellen dat wij op bezoek waren. De directeur kwam direct en omhelsde mijn zwager als een zeer goede vriend en gaf mij beleefd een hand en stelde zich netjes voor. Hij kwam mij vaag bekend voor en ik vroeg hem of we elkaar al eerder hadden ontmoet. Hij bevestigde dat en bood direct zijn excus aan voor zijn gedrag



kansas. Johtaja otti vävyni sydämelisellä halauksella vastaan kuin vanhan ystävänsä. Minulle hän ojensi kätensä esitellen itsensä ystävällisesti. Hän tuntui jotenkin tutulta ja kysyinkin hänetä olimmeko ehkä tavanneet aikaisemmin. Hän vastasi myöntävästi ja esitti anteeksiptyntönsä edellisen kerran johdosta. Mi-nulla ei ollut aavistustakaan, mistä hän puhui ja katsoin

toen. Ik had echter geen idee waar hij het over had en keek vragend naar mijn zwager die grijnzend naar mij stond te kijken. Natuurlijk weet je het zei hij, kijk maar eens goed. Ik stond peinzend naar de nette man in het strakke pak te kijken en hij keek geamuseerd terug. Hij trok het boord van zijn overhemd een stukje naar beneden en ik zag een stukje van een tatoeage te voorschijn komen. Met open mond stond ik te kijken naar de bek van een draak die in zijn nek eindigde! De twee hadden veel lol in mijn verbijstering en de directeur nodigde mij uit naar het bedrijfsrestaurant. Hij nam mij bij de arm en vroeg: "iets drinken?" zonder het

antwoord af te wachten ging hij verder "zolang het maar zonder alcohol is, want dat schenken we hier niet".

Het bleek dat hij op de dag af precies een jaar zijn sabbatical heeft gehad en daarna weer gewoon zijn werk weer heeft opgepakt alsof er niets gebeurd was. Hij woont zelfs weer samen met zijn ex en heeft sindsdien geen druppel alcohol meer gedronken. Ik kijk tegenwoordig toch met andere ogen naar daklozen, zeker in Finland en al helemaal als ze tatoeages hebben.

Willem Mulder

kysyvästi hykertelevää vävyäni. "Tottakai tiedät, katsohan tarkkaan!" Katsoin mietti-västi tyylikkääseen pukuun pukeutunutta miestä ja hän katsoi huvittuneena takaisin. Hän veti puseron kaulusta auki paljastaen osan olkapää-tään ja suuni lokahti auki hämmästyksestä nähdessäni osan niskaan ulottuvasta lo-hikäärme-tatuoinnista! Heillä kahdella oli hauskaa minun kustannuksella. Johtaja pyysi meidät mukaansa työpaik-karuokalaan. Hän tarttui käsipuoleeni kysyen mitä haluaisin juoda. Ennenkuin olin ehtinyt vastata, hän jatkoi: "Kunhan et pyydä mitään alkoholipitoista, koska sitä täällä ei tarjoilla!"

Kävi ilmi että hän oli palannut töihin sapattivuotensa jälkeen aivan kuin mitään ei olisi tapahtunut. Hän oli muuttanut takaisin ex-vaimonsa luo eikä hän ollut juonut alkoholia sen jälkeen pisaraakaan. Nykyisin katson kodittomia eri tavalla, varsinkin Suomessa jos heillä on tatuoointeja.

Willem Mulder  
Käännös Minna Räty

# HET ‘VERZOLEN’ VAN EEN BLOKHUT

In Finland worden zomerhuisjes doorgaans gebouwd met hout van de grove den (de *pinus sylvestris*), de zeer langzaam groeiende boom, die in het grootste deel van de wouden wordt aangetroffen. Het grote voordeel van dit hout is dat het zeer hard is en daardoor bijzonder duurzaam. Rotting van dergelijk hout treedt dan ook zelden op en een goed gebouwd huis kan eeuwen blijven bestaan. Zo’n huis wordt geplaatst op

stenen, zodat de onderzijde wordt geventileerd. Toch is onderhoud van de onderste balken soms noodzakelijk, vooral in het hoge noorden, waar de sneeuw vijf maanden blijft liggen en het smeltwater er tijdens de lente op in kan werken. Eens in de dertig of veertig jaar moeten de onderste balken van zo’n huis dan ook vervangen worden. Dat heet in het Fins ‘kengistys’, hetgeen letterlijk betekent dat nieuwe hoeven of schoenzolen

worden aangebracht. Ook ons huisje en onze aitta in Suomussalmi moesten onlangs zo’n behandeling ondergaan. Eerst werden er een paar mooie kaarsrechte bomen op ons eiland uitgezocht, die vervolgens werden omgezaagd en zorgvuldig van de bast werden ontdaan. Daarna bracht de timmerman met een motorzaag heel secuur en kunstig uitkepingen aan, ten einde de balken exact op elkaar te laten aanpassen. Dit is een specialiteit, die nog maar weinig mensen onder de knie hebben en die van vader op zoon wordt overgeleverd. Vervolgens werd met een aantal krikken het hele huis voorzichtig opgetild, zodat de

## HIRSIMÖKIN ‘KENGITYS’

Suomessa kesämökit rakennetaan yleensä hongasta (*pinus sylvestris*). Tämä puu kasvaa hitaasti ja on saatavilla suurimissa osissa metsiä. Tämän puulajin suuri etu on, että se on hyvin kovaa ja siksi erittäin kestävä. Tällaisen puulajin mätäneminen on hyvin harvinaista, ja hyvin rakennettu talo saattaa säilyä vuosisatoja. Tällainen talo rakennetaan kiville, jotta perusta voisi ‘hengittää’. Kuitenkin alimmaisten palkkien kunnossapito on tarpeellista, varsinkin kaukana pohjoi-

sessa, missä lumipeite kestää viisi kuukautta ja sula vesi voi keväällä vaurioittaa. Kerran kolmessa-neljässäkymmenessä vuodessa täytyy alimmaiset palkit siis uusia. Tätä kutsutaan kengityksiksi, mikä kirjaimellisesti merkitsee hevoskenkien tai kengänpohjien uusimista. Myös mökkimme ja aittamme Suomussalmella pitäti tällä tavalla käsittellä. Ensin etsittiin saarestamme pari seipäänsuoraa puuta, jotka sitten sahattiin sekä vuolttiin puhtaaksi kaarnasta. Sen jälkeen puuseppä sahasi moot-



Mijn broer Ilmari krikt het huisje op. | Veljeni Ilmari nostaa taloa.

torisahalla määritetöisesti ja näppärästi lovet, joihin palkit tarkalleen päällekkäin sopivat. Tämä on asianuntuntemus, jonka vain harvat osaavat, ja joka periytyy isältä pojalle. Sitten koko talo nostettiin



Omzagen van een grove den en ontvellen van een stam. | Suuri honka sahataan ja vuollaan.

onderste balken er één voor één onderuit geschoven konden worden. Daarna werden de, op maat gezaagde en van de precies passende uitkepingen voorziene, nieuwe balken in positie geschoven, waarna het hele huis weer langzaam

op zijn plaats kon zakken. Het was wonderbaarlijk om te zien dat het huis, tijdens het hele proces, slechts rustte op een enkele krik en we hebben maar er maar niet over nagedacht wat er zou zijn gebeurd als zo'n krik het zou hebben

begeven. Na deze behandeling zien onze mökki en aitta er, met hun nieuwe zolen, weer prachtig uit en kunnen nu weer tientallen jaren weer en wind zorgeloos doorstaan.

Sibrand Schepel

varovaisesti nostureiden avulla siten, että, alimmat palkit voitiin yksitellen hinata pois. Sen jälkeen työnnettiin tilalle uudet, mittaan sahatut ja lovein varustetut palkit, minkä jälkeen koko talo taas hitaasti laskettiin paikalleen. Oli ihmeellistä nähdä, kuinka talo koko urakan ajan seisoi ainoastaan muutaman nosturin varassa. Emme ajatteleetkaan, miten olisi käynyt, jos nosturi olisi pettänyt. Tämän käsittelyn jälkeen mökkimme ja aittamme näyttävät taas komeilta uusine pohjineen ja tulevat kestävästi huolella kymmenien vuosien sääti ja myrskyti.

Sibrand Schepel  
Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen



Mökki en aitta in Suomussalmi, Kainuu. | Mökki ja aitta Suomussalmissa, Kainuussa.

# HOOG WATER

We weten alles van hoog water in Nederland, we zijn bekend over de hele wereld om onze strijd tegen het water. De noodzakelijke dijken die ons land moeten beschermen omdat we gebouwd hebben onder de zeespiegel. Toch gebeurt het regelmatig dat de dijken breken of overstroomen en zijn wegen en gebieden onbereikbaar.

Ik had nooit gedacht dat ik in Finland daar aan zou denken. Geen dramatiek van ondergelopen landerijen, of ondergelopen huizen, maar toch. We staan stil op onze toegangsweg naar ons vakantiehuis en staren naar een bord dat we nog nooit hebben gezien. 'STOP, doorrijden

op eigen risico'. In Finland hebben mensen die een vakantiehuisje hebben een vereniging voor onderhoud van de weg. Dat betekent dat zomers zand en grind worden aangevoerd om kuilen en verzakkingen te repareren en in de winter het sneeuwvrij houden van de weg. Je betaalt

aan de hand van een formule hoeveel je moet bijdragen aan onderhoud. Iemand die dicht op de doorgaande weg woont, betaalt minder dan iemand die helemaal aan het einde van de weg woont en dus meer gebruik maakt van de weg, een prima systeem dus.

Ik kijk naar de ondergelopen weg en vraag me af of we wel betaald hebben. We komen dit jaar zo te zien 100 meter zand en grind tekort. Hoeveel vrachtwagens zouden dat zijn?

Ik kijk naar het bord en dan naar mijn vrouw. We zijn als zelfstandige ondernemers niet vies van een beetje risico, maar een weg die in het water verdwijnt en 100 meter verder

# TULVA

Täällä Hollannissa tiedämme kaikki tulvista. Koko maailma tietää taistelustamme vettä vastaan ja tosi tarpeellisista padoista jotka suojaavat suurelta osin merenpinnan alapuolella olevaa maatamme. Kuitenkin usein sattuu että patoja murtuu tai vesi virtaa niiden yli peittää tiet ja maat alleen.

En koskaan edes ajatellutkaan että tälläista sattuisi Suomessa. En nyt suinkaan puhu veden alle jääneistä pelloista tai asuntojen kellareista. Olemme pysähtyneet loma-mökillemme vievälle tielle ja tuijotamme kylttiä jota emme tähän mennessä ole koskaan nähtneet. 'SEIS, läpikulku omalla vastuulla'. Suomessa kesämökin omistajat perusta-

vat tieyhdistyksen tarkoitukseaan tienhuolto. Käytännössä tämä tarkoittaa sitä, että kesäisin peitetään kuopat ja vajoamat hiekalla ja soralla ja talvisin aurataan lumet tien varrelle. Kunnostuskulut laskeutetaan omistajille metriltä. Päättää lähellä asuvat maksavat suhteessa vähemmän kuin tien toisessa päässä, tietä enemmän käyttävät asukkaat,

todella hyvä systeemi. Katson veden peittämää tietä ja yritän muistaa, olemmeko maksaneet kunnostuslaskun. Tänä vuonna tarvitsisimme noin 100:lle metrille hiekkaa ja soraa. Montakohan kuormauton lastia se olisi? Katson kylttiä ja sitten vaimoni. Yrittäjinä tiedämme kyllä mitä oma vastuu on, mutta tie, joka häviää veden alle ja tulee vasta sadan metrin päästä näkyviin, on ihan jotakin toista. Tien molemmin puolin on pystytetty punaisia keppejä, jotka viitoittavat tien, niin ainakin toivon, koska vettä on toisiaan laajalla alueella. "Menetkö sinä edellä?", kysyn vaimoltani. Hänen katseensa riittää vastaukseksi. Tavallista vesi on Suomessa melko

weer boven komt, ja dat is toch wat anders. Rode paaltjes geven de ligging van de weg aan, tenminste dat hoop ik, want het is een grote watervlakte. "Loop jij even voorop?" vraag ik haar. Haar blik zei voldoende. Gewoonlijk is het water vrij helder in Finland maar op een bospad van zand en grind zie je niet veel dus het is een gok hoe diep de weg onder water ligt.

We besluiten heel voorzichtig en stapvoets met de auto door te rijden en net op het punt dat ik wil stoppen en terugkeren voel ik de weg omhooggaan. Het water staat wel inmiddels tot vlak onder de wielkasten en ik hoop dat



de motor droog blijft en we droge voeten houden. Terwijl we omhoog gaan, hoor en voel ik een harde klap maar

er gebeurt verder niets. We komen heelhuids weer boven water en vervolgen onze weg naar het huisje. Daar zien we >

kirkasta, mutta veden alla olevaa hiekalla ja soralla peitettyä metsätietä et varmasti näe, voit vain arvailla miten syväällä veden alla tie on.

Päättämme ajaa autolla hyvin varovasti eteenpäin ja juuri kun aion pysähtyä ja ajaa takaisin, tunnen että tie nousee taas ylöspäin. Vesi yltää jo melkein renkaiden yläpuolelle ja toivon, että moottori ja jalkamme pysvät kuivina. Kun nousemme ylös-päin kuulen ja tunnen kovan paukauksen, mitään muuta ei tapahdu. Vedestä noustuamme jatkamme matkaamme mökillemme. Näemme että laiturimme on hävinnyt veden alle, penkeistä näkyy vain yläosa selkänojaa. Kuulemme myöhemmin naapureiltamme

että he olivat nähneet laituruita järvellä soutaessaan. Ajatuksissani näen uuden varoituskyltin: VARO, järvellä soutaminen omalla vastuulla, kelluvia laitureita! Varma on, että vesi on nyt paljon korkeammalla kuin normaalissa olosuhteissa, soutuveeneemme talvipaikalle voisi parkkeerata vaikkapa sukkusveneen. Järven rannalla kasvavat puut ovat nyt runsaan kahden metrin päässä vesirajasta, saimme myöhemmin kokea että nämä olivat tosi ihanat olosuhteet sääskille.

Seuraavana päivänä, kun päättämme lähteä ostoksille, ei auto liiku paikaltaan, rengas on jumissa. Onneksi meillä on Euroopan Autoapukortti ja 1,5 tunnin sisällä on mekaanikko

paikalla. Hän katselee autoa ja kysyy minulta, voisinko ajaa varovasti eteen- ja taaksepäin. Auto tottelee kakistellen. Mekaanikko ottaa kumivasarän, lyö napakasti kolme kertaa renkaan keskelle ja auto ponkaisee pamahtaan eteenpäin. Tällaista voi tapahdutta, jos auto ajetaan vesilamikon läpi jossa on hiekkaa ja soraa! Meille selvitetään, että jos auton jarrujärjestelmä on kastunut ja käsijarru vedetään päälle, niin se oksidoituu ja voi jopa yhdessä yössä ruostua kiinni. Siis ei mitään hätää, jos tällaista tapahtuu, pari iskua vaikka kepillä, niittähän Suomesta luulisi löytyvän. Sattumalta on samana viikonloppuna paikallisessa kahvilassa tieyhdistyksen vuosikokous, >

dat onze steiger onder het water is verdwenen, alleen de zitbankjes staan nog net met hun bovenkant droog.

We horen later van buren dat ze steigers zijn tegengekomen met hun boot op het meer! Ik zie in gedachten een nieuw bord: LET OP, varen op eigen risico, drijvende steigers!

Duidelijk is dat het water veel hoger staat dan normaal, onze winterplaats voor de roeiboot is geschikt voor onderzeeërs. Bomen die aan de waterlijn stonden staan nu ruim 2 meter in het water, en - dat vonden we later uit - muggen vinden dat heerlijk!

Als we volgende dag besluiten boodschappen te gaan doen

wil de auto niet meer van zijn plaats, een wiel blokkeert. Gelukkig hebben we een Eurohulpkaart en in niet minder dan 1,5 uur staat er een monteur met ophaaltrailer ter plekke. Hij bekijkt de auto en vraagt aan mij of ik voorzichtig naar voren en achteren wil proberen te rijden, dat gaat met horten en stoten. Hij pakt een rubberen hamer en geeft welgeteld 3 klappen op de trommel van het wiel en met een luid knal schiet de auto naar voren. Het schijnt dat dit soort dingen kunnen gebeuren als je door water met zand en grind rijdt! Navraag leert dat als de remtrommel nat is geworden en de handrem wordt aangetrokken terwijl

hij nog nat is deze gaat oxideren en dus gewoon in een nacht kan vastroesten. Dus geen paniek, als dit gebeurt even een paar klappen op de trommel. Doe dat met een stuk hout, en dat moet geen probleem zijn in Finland.

Het toeval wil dat de vereniging van de weg in dat weekend de jaarvergadering heeft in een plaatselijk cafe, dus dat lijkt ons wel een goede kans om te vragen waarom de weg onder water staat. Er zijn 7 bewoners aanwezig van de 76, dus er is ruimte genoeg en tijd om vragen te stellen. Er wordt ter plekke een voorzitter gekozen die de vergadering voorzit. Er is ook een ambte-



naar die de notulen verzorgt en alles ter plekke in een computer hamert en uitdraait. Bijzonder effectief, dat moet ook wel, want de man heeft heel veel verenigingen onder zijn hoede die elk jaar verplicht een jaarvergadering moeten houden. De begroting wordt vastgesteld voor het nieuwe jaar en de kosten en baten van het afgelopen jaar worden onder de loep genomen. Wij blijken dit jaar wat tekort te komen zodat er toestemming wordt gevraagd het tekort aan te vullen met een eigen bijdrage. Wat blijkt: de oorzaak van alle waterellende is niet de natuur maar het nieuwe elektriciteitsbedrijf! In het kort komt het er op neer dat

ze met hoog water meer druk op de turbines hebben, en dat ze meer elektriciteit kunnen produceren. Gewoon een geldkwestie dus. Het elektriciteitsbedrijf meer opbrengsten en alle bewoners de kosten, dat is pas een verdienmodel, denk ik als ondernemer. De vereniging gaat een schadeclaim voor de weg indienen om alle schade te verhalen en om te voorkomen dat dit elk jaar opnieuw gebeurt.

Voordat de vergadering wordt gesloten, is de laatste vraag van een van de buren. Ze vraagt of ze volgende week met laarzen bij haar huis kan komen, ze heeft namelijk geen auto. De voorzitter

adviseert: blote voeten en een korte broek. Ik heb de indruk dat hij moeite doet een grijns te onderdrukken, hij is al wat meer gewend, onze voorzitter.

De moraal van dit verhaal: met hoog water verdien je meer in een meer, is je weg zo weg, en wordt je steiger een drijver.

Niet lang na ons bezoek aan Finland valt de nieuwe elektrarekening op de deurmat; hij is flink hoger dan we gewend zijn.

Willem Mulder

erinomaisen tilaisuus kysellä miksi tie on veden alla. Seitsemän 76 mökinomistajasta on paikalla, aikaa on siis tarpeeksi kysellä asiasta. Paikan päällä valitaan kokouksen puheenjohtaja. Läsnä on myös virkamies, joka heti naputtaa pöytäkirjan tietokoneeseen ja tulostaa sen. Tosi tehokas systeemi, tätyy ollakin koska mies on monen yhdistyksen sihteeri ja jokaisen yhdistyksen velvollisuus on pitää vuosikokous. Tehdään uuden vuoden talousarvio ja tarkistetaan viime vuoden tulot ja menot. Tänä vuonna talousarvio menee miinuksen puollelle joten tieyhdistyksen jäseniä kehotetaan suorittamaan lisämaksu. Kuinka ollakaan: luonto ei ole syypää vesiongel-

maan, vaan uusi sähkölaitos! Kun vesiraja on korkealla on turbiinienkin paine korkealla ja laitos tuottaa enemmän sähköä. Raha-asia siis. Sähkölaitokselle enemmän tuloja ja mökinomistajille enemmän menoja, siinäpä vasta tapa antaa rahaa, ajattelen yksityisyrittäjänä. Tieyhdistys päätää vaatia korvaauksen kaikista kärityistä vahingoista. Vaaditaan myös sähkölaitokselta ettei tällaista tahallista vesivainkojen aiheuttamista saa sattua tulevaisuudessa. Ennenkuin kokous suljetaan, esittää yksi naapureistamme viimeisen kysymyksen. Hän kysyy, voisiko hän päästää ensi viikolla kumisaappaat jassa mökilleen, hänellä kun ei ole autoa. Puheenjohtaja

ehdottaa: avojaloin ja shortsit päällä. Minusta tuntuu että puheenjohtaja tekee parhaansa peittääkseen virnistykseen, hän on ollut pahemmissakin tilanteissa, tämä meidän puheenjohtajamme.

Tämän jutun moraali: Tulvat panevat joidenkin tulotkin tulvimaan, tie on pian tiessään, ja laituri lähtenyt laineisiin.

Pian Suomen matkamme jälkeen tipahti postiliukusta sähköasku, joka on huomatavasti korkeampi mihin olemme tottuneet.

Willem Mulder  
Käännös Irja Lammers

Belangrijke adressen

## In Nederland - Alankomaissa

### Ambassade van Finland

#### Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16  
2517 EG DenHaag  
tel: 070-346 9754  
fax: 070-3107174  
info.haa@formin.fi  
[www.finlande.nl](http://www.finlande.nl)

### Finse Zeemanskerk

#### Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
010-436 6164  
[www.merimieskirkko.be/nl\\_index\\_fi.html](http://www.merimieskirkko.be/nl_index_fi.html)

### Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:  
Lea Huomanen  
Goudsesingel 373  
3032 EN Rotterdam  
Sähköposti:  
[lea.huomanen@chello.nl](mailto:lea.huomanen@chello.nl)  
puh. 06 53854062  
[www.suomi-seura.fi](http://www.suomi-seura.fi)

### Finse Zaterdagsschool

#### Suomalainen

#### Lauantaikoulu

Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
informatie - tiedustelut:  
[www.lauantaikoulu.nl](http://www.lauantaikoulu.nl)

### Finnish Dutch Trade Guild

p/a Patrice van der Heiden  
Musholm 149  
2133 HR Hoofddorp  
[www.fdtg.eu](http://www.fdtg.eu)

### Cultureel attaché van de VNF

Alexander van Hoboken  
Maanstraat 29  
6543 VR Nijmegen  
024-3783024  
[avanhoboken@yahoo.com](mailto:avanhoboken@yahoo.com)

### Finse school -

#### Suomikoulu

The American School  
of the Hague  
Rijksstraatweg 200  
2241 BX Wassenaar  
informatie - tiedustelut:  
Kirsti Vaaranamäki, voorzitter  
[opettajat@suomikoulu.nl](mailto:opettajat@suomikoulu.nl)  
[www.suomi-koulu.nl](http://www.suomi-koulu.nl)

### Finse School Utrecht en Omgeving

Utrechtin alueen Suomi-koulu  
p/a Terhi Halme  
Govert Flincklaan 11  
1213 En Hilversum  
[www.utrechtinsuomikoulu.fi](http://www.utrechtinsuomikoulu.fi)

## In Finland - Suomessa

### Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,  
FI-00130 Helsinki,  
tel: +358-(0)9-228920  
fax: +358-(0)9-22892228  
[nlgovhel@kolumbus.fi](mailto:nlgovhel@kolumbus.fi)  
[www.netherlands.fi](http://www.netherlands.fi)

### Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja  
390540 Oulu  
[secretariaat@nederlandsvereniging.fi](mailto:secretariaat@nederlandsvereniging.fi)  
[www.nederlandsevereniging.fi](http://www.nederlandsevereniging.fi)

## Colofon

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

### Aviisi

Jaargang 21  
Jaar 2012  
Nummer 4  
**Vormgeving**  
Daniël Loos  
[info@bureaucontrapunt.nl](mailto:info@bureaucontrapunt.nl)

### Eindredactie

Hans Adamse  
(hoofdredacteur)  
[aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu)  
Minna Räty(Fins)  
[aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu)

### Eindverantwoording

het bestuur

### Drukwerk

Via ASB drukwerk-  
begeleiding

### Oplage

600

### ISSN

1566-8542

### Kopij

Kopij voor de volgende  
Aviisi kan per e-mail voor  
28 oktober 2012 aan het  
secretariaat gezonden  
worden: [aviisi@vnf.nu](mailto:aviisi@vnf.nu).  
Kopij kan worden aange-  
leverd in één van de vol-  
gende bestandsformaten:  
Word, RTF of ASCII tekst.  
Beelden in de hoogst be-  
schikbare kwaliteit aan-  
leveren (ca. 2000 pixels  
of meer).

De verantwoordelijkheid  
voor de inhoud van artikelen  
in Aviisi die door derden  
geschreven zijn, ligt bij  
de betreffende auteurs.  
De redactie van Aviisi  
behoudt zich het recht voor  
artikelen in te korten of niet  
te plaatsen.

### Website VNF

[www.vnf.nu](http://www.vnf.nu)  
Jesper Bexkens  
(webmaster)  
[webmaster@vnf.nu](mailto:webmaster@vnf.nu)  
Peter Glebbeek  
(technisch beheer)

## Ledenadministratie, & secretariaat

tijdelijk Jacques Groenendijk  
[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)  
Karthuizerlaan 30  
6042 NB Roermond  
06-55802120  
(dinsdags tussen  
17.00-21.00 uur)  
[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)

## Bankrekening vereniging 54.92.86.705 te Den Haag

## Bestuur Vereniging Nederland-Finland

**Voorzitter**  
Elina Peltola  
[voorzitter@vnf.nu](mailto:voorzitter@vnf.nu)

**Secretaris**  
Jesper Bexkens  
[webmaster@vnf.nu](mailto:webmaster@vnf.nu)

**Vice-voorzitter**  
Jacques Groenendijk  
[vice-voorzitter@vnf.nu](mailto:vice-voorzitter@vnf.nu)

**Ledenwerving  
en advertenties**  
Jacques Groenendijk  
[vice-voorzitter@vnf.nu](mailto:vice-voorzitter@vnf.nu)

**Bestuurslid PR**  
Inka Finne  
[pr-aviisi@vnf.nu](mailto:pr-aviisi@vnf.nu)

**Bestuurslid**  
Eduard van Vught

**Bestuurslid activiteiten**

Arend Spaans

**Penningmeester**  
Bert Spierings

## *WORD LID!*

Naam: \_\_\_\_\_

Voorletters: \_\_\_\_\_

M / V \* \_\_\_\_\_ \*doorhalen wat niet van toepassing is

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Telefoonnummer: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':

Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu).

**Secretariaat Vereniging Nederland-Finland**

**Karthuizerlaan 30**

**6042 NB Roermond**

**Voor vragen: bel met 06-55 80 21 20**

**(dinsdags tussen 17.00-21.00 uur)**

**[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogo).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.



**Vereniging Nederland-Finland  
Alankomaat-Suomi yhdistys**

## LIITY JÄSENEKSI!

Nimi: \_\_\_\_\_

Kutsumanimi: \_\_\_\_\_

M / N

\*) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Osoite: \_\_\_\_\_

Postinumero: \_\_\_\_\_

Asuinpaikka: \_\_\_\_\_

Puhelinnumero: \_\_\_\_\_

Päivämäärä: \_\_\_\_\_

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)

**Secretariaat Vereniging Nederland-Finland**

**Karthuizerlaan 30**

**6042 NB Roermond**

**Soita 06-55 80 21 20**

**(tiistaisin klo. 17.00-21.00)**

**[info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)**

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteen, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun.

Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestynyt yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron.

Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta - 31. joulukuuta):

Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivultamme [www.vnf.nu](http://www.vnf.nu) alaotsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielessä (Statuten).



**Vereniging Nederland-Finland  
Alankomaat-Suomi yhdistys**



# the sliethoff group



Wijnne & Barends'



sliethoff



SEVENSTAR  
YACHT TRANSPORT



World wide heavy lift  
and project transportation



Radarweg 36  
1042 AA Amsterdam  
The Netherlands

P.O. Box 409  
1000 AK Amsterdam  
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400  
Fax: +31 (0)20 4488 500  
E-mail: [gogracht@sliethoff.com](mailto:gogracht@sliethoff.com)  
Internet: [www.sliethoff.com](http://www.sliethoff.com)



## Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet  
Juristen/Lakimiehet  
Administrateurs/Kirjanpitäjät